

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

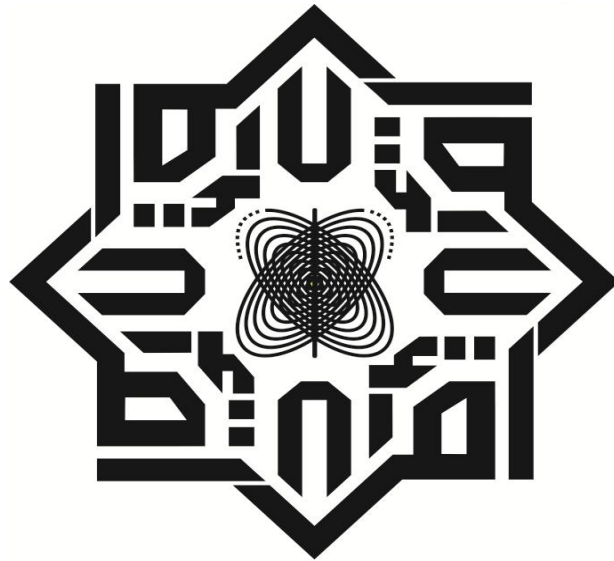
1. Dilarang mengutip sebagian atau

a. Pengutipan hanya untuk kep

b. Pengutipan tidak merugikan keperuntukan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

# التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة الإندونيسية



UIN SUSKA RIAU

إعداد

فترا بوديمان

رقم القيد: ١١٤١٢١٠٠٧٥١

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

بكنبارو

٢٠٢٠ م / ١٤٤٢ هـ

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد  
السينتكسيس في اللغة الإندونيسية

البحث التكميلي  
مقدم لنيل شهادة المرحلة الجامعية



إعداد

فترا بوديمان

رقم القيد: ١١٤١٢١٠٠٧٥١

إشراف

الدكتور الحاج أفريجون أفندي

قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو

بكنبارو

٢٠٢٠ م / ١٤٤٢ هـ



## إقرار الباحث

أنا الموقع أدناه :

الاسم : فترا بوديمان

رقم القيد : ١١٤١٢١٠٠٧٥١

العنوان : شارع مانونججال، قرية ريمبو فنجانج كمبار رياو

أقر بأن هذا البحث الذي قدمه الباحث لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو، وموضوعه:

**التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة الإندونيسية.**

وهذا البحث أعده به بنفسه و ليس من إبداع غيره أو تأليف الآخرين. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه و تتبين صحة إبداعه فإني أتحمّل المسؤولية على ذلك و لن تكون المسؤولية على المشرف أو على جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى و لا يجبرني أحد.

بكنبارو، ١٦ ربيع الأول ١٤٤٢ هـ

٠٢ نوفمبر ٢٠٢٠ م

توقيع الباحث

فترا بوديمان

UIN SUSKA RIAU

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



## موافقة المشرف

البحث التكميلي تحت الموضوع: "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية" الذي أعده الطالب : فترا بوديمان، رقم القيد ١١٤١٢١٠٠٧٥١ قد تم له التعديلات من قبل المشرف وموافقة للمناقشة في الامتحان النهائي لنيل شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

بكنبارو، ١٦ ربيع الأول ١٤٤٢ هـ  
٠٢ نوفمبر ٢٠٢٠ م

حققتها

المشرف

رئيس القسم

الدكتور الحاج جون فامل

الدكتور الحاج أفريجون أفندي

UIN SUSKA RIAU





## تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة البحث التكميلي تحت الموضوع: " التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السيبتكسيس في اللغة الإندونيسية" الذي أعده الطالب: فترا بوديمان, رقم القيد: ١١٤١٢١٠٠٧٥١, وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه على شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية رياو.

بكنبارو، ٢٩ ديسمبر ٢٠٢٠ م  
١٤ جمادى الأول ١٤٤٢ هـ

المناقشة الثانية

الدكتورة الحاجة نورجاهايا

المناقش الرابع

الحاج مسبوحن الماسروني

المناقشة الأولى

الدكتورة الحاجة نيلي يسرا

المناقش الثالث

الدكتور الحاج ماسرون

عميد

كلية التربية والتعليم



الدكتور الحاج محمد سيف الدين الماسروني

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٧٠٤١٩٩٨٠٣١٠٠١

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الاستهلال

قال الله تعالى وعزّ:

يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ  
(المجادلة ١١)

قال النبي ﷺ:

إنما الأعمال بالنيات وإنما لكل امرئ ما نوى

## المؤلف

كل ما تفعله ، اتبعه بنية حكيمة

عش مثل شجرة كبيرة يمكنها تظليل ما حولها ، لأن ما حولك لا يزال بحاجة إليك

مهندس غندي

تعتمد السعادة على ما يمكنك تقديمه وليس على ما تحصل عليه

UIN SUSKA RIAU

هـ. جيكسون برون

ثق في المعجزات ، لكن لا تعتمد عليها



**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الإهداء

إلى أمي التي سهرت على راحتي

إلى أبي الذي تعب في تربيتي

إلى أخواني الشقيقين وأخواتي الشقيقات الذين ساعدوني طول حياتي

إلى مشرفي الذي قد علمني وأرشدني طول دراستي

إلى أساتيدي وشيوخي الذين أبعادوني من مر الجهل إلى حلوة العلم

إلى كل من كان علمني حرفا من القرآن

وأرشدني إلى طريق الإيمان

إلى أصدقائي وزملائي الذين صاحبوني في فرحي وحزني

وإلى كل من كان له فضل علي

الراجية إلى عفو ربها:

فترا بوديمان





## ملخص

فترا بوديمان، (٢٠٢٠) : التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد  
السينتكسيس في اللغة الإندونيسية

إن هذا البحث بحث كيفي لا يحتاج إلى فروض البحث لكون بيانات هذا البحث وصفية ليست الرقمية. وسؤال في هذا البحث هو "ما هو التقابل اللغوي بين اللغة العربية والإندونيسية في ناحية قواعد النحوية؟"، وأهداف القيام بهذا البحث هي لمعرفة التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية.

أفراد هذا البحث هو بناء الجمال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ومصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث يتكون من مصدر تمهيدي ومصدر ثانوي. ويستخدم الباحث لطريقة جمع البيانات بحثاً مكتبياً بطريقة مطالعة الكتب والمجلات والمقالات المتعلقة بهذا الموضوع. وطريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هي التحليل التقابلي والتحليل الوصفي لمعالجة البيانات المجموعة.

وبناء على البيانات الموجودة وجد الباحث التشابهات والاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية كما يلي: بنية الجمل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما التشابه في نمط "المبتدأ - الخبر" و "الخبر - المبتدأ"، والاختلاف بينهما في الجنس والضم والعدد والإعراب. وكذلك المفعول بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما التشابه وهو من كلمة مستخدم في الجملة أى الاسم. والاختلاف بينهما في موقعه، يمكن المفعول أن يتقدم الفعل والفاعل ولا يجب أن يقع بعد العفل. ولا يوجد مثل هذا في اللغة الإندونيسية، ولا بد للمفعول أن يقع بعد الفعل الذي يبدأ بالفاعل.

الكلمات الأساسية : التحليل التقابلي، القواعد النحوية، اللغة العربية، واللغة الإندونيسية.



## ABSTRACT

**FITRA BUDIMAN, (2020) : Contrastive Analysis Between Arabic and Indonesian in terms of Nahwu / Syntax Rules**

This study examines the problem of grammar in Arabic and Indonesian (Syntax). The background that underlies the study of grammar in Arabic and Indonesian in this study is language errors, namely errors in understanding the grammar of Arabic and Indonesian. This study aims to determine the differences and similarities of grammar in Arabic and Indonesian, to predict the possible difficulties caused by differences in the structure / rules of each language.

This type of research is qualitative research. Researchers used descriptive analysis methods and contrastive analysis for data presentation and analysis. Contrastive analysis is a language teaching approach to bilingual learners. An anacon's approach that is carried out in a disciplined and thorough manner according to the medium, style, variety and context will prevent interference.

From the analysis carried out, it was found that the similarities and differences between Arabic and Indonesian in terms of grammar include: The structure of the Arabic and Indonesian clauses has similarities in the Subject-Predicate (SP) and Prediket-Subject (PS) patterns, and differences in terms of gender (gender), time (tenses), numbers and I'rab. Then the structure of the Arabic and Indonesian objects has in common the types of words used, namely nouns. The difference in the structure of the object can be seen from the order in which the object is placed, in Arabic the object can precede the subject and the predicate, and does not have to be after the predicate, but in Indonesian it is not like that, the object must be located after the predicate which is preceded by the subject. Based on the results of this study, it is noted that learners will find it difficult to learn Arabic grammar.

**Keywords : Contrastive Analysis, Nahwu Rules, Arabic, Indonesian.**



## ABSTRAK

**FETRA BUDIMAN, (2020) : Analisis Kontrastif Antara Kaidah Nahwu Dalam Bahasa Arab dan Kaidah Sintaksis Dalam Bahasa Indonesia**

penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang tidak membutuhkan hipotesis penelitian karena data penelitian ini adalah data deskriptif bukan angka. Rumusan masalah pada penelitian ini adalah “Apa Perbandingan Bahasa antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia berdasarkan Kaidah Nahwu?”. Tujuan dilaksanakannya penelitian ini adalah untuk mengetahui persamaan dan perbedaan bahasa antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia berdasarkan kaidah nahwu.

Objek penelitian ini adalah struktur kalimat dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Data yang digunakan pada penelitian ini terdiri dari data primer dan data sekunder. Untuk metode pengumpulan data peneliti menggunakan penellitian kepustakaan dengan metode observasiserta membaca buku-buku yang terkait dengan judul penelitian. Meode analisis data yang digunakan pada penelitian ini adalah analisis kontrastif dan analisis deskriptif untuk mengolah data yang terkumpul.

Dari analisis yang dilakukan ditemukan bahwa persamaan dan perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia dari segi gramatika antara lain: Struktur klausa bahasa Arab dan bahasa Indonesia memiliki persamaan dalam pola Subjek-Prediket (S-P) dan Prediket-Subjek (P-S), dan perbadaan dari sisi jenis kelamin (*gender*), waktu (*tenses*), bilangan dan I’rab. Kemudian struktur objek bahasa Arab dan bahasa Indonesia memiliki persamaan dari jenis kata yang digunakan yaitu sama-sama menggunakan kata benda baik itu dalam bahasa Arab ataupun bahasa Indonesia. Adapun perbedaan struktur objek kedua bahasa tersebut dapat dilihat dari urutan penempatan objek, dalam bahasa Arab objek bisa saja mendahului subjek dan prediket, dan tidak harus berada setelah prediket, namun dalam bahasa Indonesia tidak seperti itu, objek itu harus terletak setelah prediket yang didahului oleh bentuk subjek. Berdasarkan hasil penelitian ini dioreksi bahwa pembelajar akan menemukan kesulitan dalam mempelajari gramatika bahasa Arab.

**Kata Kunci : Analisis Kontrastif, Kaidah Nahwu, Bahasa Arab, Bahasa Indonesia.**



## الشكر والتقدير

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، والصلاة والسلام على  
 حبيب الله محمد ﷺ وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد.

قد أتم الباحث كتابة هذا البحث لتكميل شرط من الشروط المقررة لنيل شهادة المرحلة الجامعية في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريو و في هذه المناسبة أقدم شكرا جزيلاً إلى والدي المحبوبين، أبي هاشمين وأمي أسمياتي، اللذين قد ربياني من بداية خلقي لن أوفيكما شكر كفيكما، فالله يجزيكما جنان الآخرة، آمين. ثم أقول: جزاكم الله خيراً:

١. الأستاذ الدكتور مجاهدين مدير جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريو.
٢. الدكتور الحاج محمد شيف الدين الماجستير عميد كلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريو.
٣. الدكتور الحاج جون فامل الماجستير رئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريو.
٤. الدكتور الحاج أفريجون أفندي مشرفي في كتابة هذا البحث الذي أرشدني ودفعني كل الوقت وقتي شجّعني بلا ملل حتى أتم هذا البحث أحسن الله له أجراً.
٥. الدكتور ألوزار الماجستير المشرف الأكاديمي الذي وجهني وأرشدني في أداء الواجبات الأكاديمية.
٦. جميع المحاضرين والموظفين الذين قد بذلوا جهودهم في عملية التعليم في كلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية الحكومية ريو.
٧. أسرتي المحبوب أمي وأبي وأختي الكبيرة وأخي الكبير





1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

٨. الأصدقاء المحبوبون : مرثا أولفا، رحمان، رحمة بسوكي، نوح أسف ستريا، عبد الحفيظ النعام، وحسبوان، أحمد معارف، سفتيانا ساعدوني ودافعوني لإتمام كتابة هذا البحث.
  ٩. رفيقات الحجرة المحبوبات: مفتاح الهدى، فكري إرحمي، حلمان فجري، أحمد بيدوي.
  ١٠. أصدقائي الأعزاء في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم لجامعة السلطان الشرف الإسلامية الحكومية رياو خصوصا للفصل "د".
- بارك الله لهم ولعل الله أن يجزيهم جزاء كثيرا واخيرا إلى الله أتوكل وأشكره على القوة في كتابة هذا البحث وجميع نعمه الأخرى.

بكنبارو، ١٦ ربيع الأول ١٤٤٢ هـ  
٠٢ نوفمبر ٢٠٢٠ م



## محتويات البحث

© Hak cipta: milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٨-١

٢٥-٩

٩

٩

٩

٩

إقرار الباحثة.....

موافقة المشرف.....

تقرير لجنة المناقشة.....

الاستهلال.....

الإهداء.....

ملخص البحث.....

الشكر والتقدير.....

محتويات البحث.....

### الفصل الأول : أساسية البحث

أ. خلفية البحث.....

ب. مشكلات البحث.....

ج. حدود البحث.....

د. أسئلة البحث.....

هـ. أهداف البحث.....

و. أهمية البحث.....

ز. مصطلحات البحث.....

### الفصل الثاني : الإطار النظري

أ. المفهوم النظري.....

١. القواعد النحوية في اللغة العربية.....

أ- وظائف النحو في اللغة العربية.....

(١) المبتدأ.....

**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

٢	الخبر.....
٣	الأفعال.....
٤	الفاعل.....
٥	نائب الفاعل.....
٦	المفعول به.....
٧	المفعول فيه.....
٨	المفعول معه.....
٩	المفعول لأجله.....
١٠	كان وأخوتها وإن وأخوتها.....
١١	النعت.....
١٢	العطف.....
١٣	التوكيد.....
١٤	البدل.....
١٥	المصدر.....
١٦	الحال.....
١٧	التمييز.....
٢	٢. القواعد النحوية في اللغة الإندونيسية.....
٢٠	أ- تعريف النحوية.....
٢٥	ب- تعريف الكلام.....
٢٨	ج- العلاقة الوظيفية النحوية.....
٣١	٣. التحليل التقابلي.....
٣٤	ب. المفهوم الإجرائي.....
	ج. الدراسة السابقة.....



© Hak cipta: milik UIN Suska Riau

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya ini

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الفصل الثالث: منهجية البحث

أ. تصميم البحث

ب. مكان البحث

ج. أفراد البحث وموضوعه

د. مصدر البيانات

هـ. طريقة جمع البيانات

و. أداة جمع البيانات

ز. طريقة تحليل البيانات

## الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

ب. تحليل البيانات

## الفصل الخامس: الخاتمة

أ. نتائج البحث

ب. توصيات البحث

## المراجع

أ. العربية

ب. الأجنبية

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau



## الفصل الأول

### أساسيات البحث

#### أ. خلفية البحث

في الوقت الحاضر ، قد انتشر تعلم اللغة الأجنبية بين العامة، بالنظر إلى الشباب الذي يمكن أن يتنافس في عصر العولمة، مما يتطلب الآباء للتعاون المؤسسات التعليمية لجعل مواد اللغة الأجنبية مادة يجب عليهم أن يتبعها لتحقيق لغتهم. تخرجهم.

ويجب على الطلاب أن يكون اجتهدا وصبرا في تعلم اللغة العربية، لأن اللغة العربية ليست اللغة المستخدمة كل يوم. لذلك، من المعقول إذا كان هناك خطأ عند تعلم اللغة العربية. ويمكن أن تراها مستوى صعوبة اللغة من تنوع قواعد اللغة والمفردات. وقد يكون هذا آفة لطلاب اللغة العربية، وكثير منهم يخافون من تعلم اللغة الثانية لأنهم لا يفهمون قواعد اللغة إلا قليلا.

هناك ثلاث صعوبات تكون مشكلة الاتصال لطلاب اللغة الثانية (اللغة العربية) ، وهي: (١) صعوبة في اختيار المعنى ، (٢) صعوبة في اختيار الشكل ، و (٣) صعوبة في اختيار قواعد التحدث (*rules of speaking*)، فإن المراد باختيار المعنى هو اختيار المفاهيم والأفكار والتوقعات والعواطف وما إلى ذلك الذي يريد المتواصل لطلاب اللغة الثانية. وقد يواجه طلاب اللغة الثانية صعوبة في محاولة التعبير عن المعنى، لأنهم لا يفهمون اللغة المطلوبة إلا محدودا. وهذا يؤدي إلى اختيار حلول البديلة المشكلة صعوبة للمحصل.<sup>١</sup>

قد تحدث أخطاء اللغة عندما يتعلم الشخص اللغة العربية، إما في النطق أو الكتابة. لأن هناك اختلافات كثيرة بين اللغة العربية واللغة المستخدمة للطلاب. مثل اللغة العربية، أي اللغة المعروفة كالغة المستخدمة في الكتاب المقدس للمسلمين وهو

<sup>1</sup> Alghurhadi, *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2010), hal 84.





القرآن، أساسيا من المعقول إذا كان المسلمون قادرين أو ماهرين باستخدام العربية لأن هذه اللغة ليست غريبة لهم، كيف لا؟ قد كان المسلمون يستخدم العربية في البلدان المختلفة في أنحاء العالم لعبادتهم. ولكن، لتعلم اللغة العربية له السهل مثل تعلم اللغة الأم أو اللغة الأصلية العجمية (غير العربي)، لأن العربية هي لغة معقدة، ويجب على الطلاب أن يكون اجتهدا وصبرا في تعلمها. في إندونيسيا، من المعروف أنها دولة مسلمة، ولكنها لا تجعلهم أن يتقنوا على التحدث باللغة العربية جيدا أو فهمها. قد ازدحم المستشرقون تعلم المسلمين، ولكن الناس أنفسهم ليس لهم مهارات اللغة العربية ولا اهتمام بتعلمها. وكما يجري بين الطلاب وطلاب الجامعات الذين تعتمد مؤسساتهم على المدارس الدينية والجامعات الإسلامية، كثير منهم يشتكون لأنهم لن يواجهوا مع النصوص العربية إلا قليلا، لهم الكتابات العربية التي ليست لها الحركة كتابة معقدة ومخيفة. لكنهم سيواجهون الأدب العربي كل يوم، والكتب المرجعية المستخدمة لدراسة الشريعة الإسلامية باستخدام اللغة العربية، ولكنهم عندما يواجهونها مع دروس اللغة العربية، أو درس يبحث عن القواعد العربية مثل النحو والصرف، وهم سيخافون، وهذا يؤدي إليهم لا يهتمون بتعلمها مكاثفة. اللغة العربية مثل لغة أجنبية أخرى في العالم. وهي تنمو وتتطور في مصلحة الناس الذي يستخدمها. اللغة عيش أو موت معين في ناحية استخدامها في مختلف جوانب حياتهم. إن اللغة عيش إذا كان الناس لا يزال يستخدمها في الحياة اليومية وإنها تموت بطريقة أخرى.<sup>2</sup> في تعلم اللغة العربية لأمة إندونيسيا هناك سهولة صعوبة. لأن اللغة العربية هي لغة أجنبية، ونظام الصوتي (علم الأصوات)، والقواعد (النحو و الصرف)،

<sup>2</sup> Abdul Mu'in, Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi), (Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru, 2004), hal 24.



والكتابة (الاملاء) ، مختلف عن اللغة الإندونيسية. ووجدت هذه السهولة إذا هناك تشابه كبير بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية.<sup>3</sup>

في الفرضية التقابلية إن الشخص يخطئ في التعبير عن الجملة بسبب بناء جملة لغته الأولى، وهو في بعض الأحيان سهلت طريقة تعلمه بلغته الأولى. وللغرضية التقابلية التي طورها تشارلز فريس وروبرت لادو، فإن الأخطاء التي للشخص هي سبب الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية، والسهولة في ترجع إلى أوجه التشابه بين العناصر اللغة الأولى/الإندونيسية واللغة الثانية/العربية.<sup>4</sup>

واحدة من مزايا الأمة إندونيسيا ، لأن اللغة الإندونيسية تأخذ كثير من اللغة العربية كلغة وطنية. كما قيل: المشاورة، والخصوص، والنعمة، والمنفعة، والفهم والتخرج، والتواكل، والتفكير، وغيرها. والفرق يقع في الصوت. كثير من الأحرف العربية التي ليست لها التشابه في اللغة الإندونيسية. وصعوبة القواعد فهي الكلمات في الجملة. والتركيب في اللغة العربية يسمى بالجملة (إما إسمية وإما فعلية) ، وفي اللغة القومية باسم الموضوع والتنبؤات للجمال النشطة، وفي ترتيبها لا يتفرق من نوع الكلمات وعددها.

في إندونيسيا، اللغة العربية ليست غريبة في حياة المسلمين منذ زمان بعيد لأن الدوافع الدينية هي سبب أساسي في تعلمها. ولذلك، فإن دراسة اللغة العربية والإسلام في إندونيسيا شيئان لا يمكن فصلهما. والحقيقة تثبت أن متزامنين متشابهين تقريباً. اللغة العربية في إندونيسيا مألوفة مع الإسلام، أو بعبارة أخرى اللغة العربية قديمة مثل الإسلام. لكن اللغة العربية لغة أجنبية للاندونيسيين. لذلك في التعلم وتعليم اللغة العربية هناك صعوبات ومشاكل إما لغوية وإما غير لغوية.<sup>5</sup>

الفكرة سيصب من خلال مجموعة كلمات مركبة لجعل الجملة التامة والمعنوية حتى يستطيع أن يفهم المستمع والقارئ، لذلك ينبغي أن يتعلم الشخص كيفية

<sup>3</sup> Ibid, hal 7.

<sup>4</sup> Turhadi, Op. Cit., hal 5.

<sup>5</sup> Abdul Muin, Op. Cit., hal 40-41.



#### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

تركيب الجمل خاصة لطلاب اللغة الأجنبية. لكي يقدروا على صب الأفكار في الكتابة وعلى التواصل جيدا.

في عملية التعلم، الكلمة أو الكلام باللغة العربية هي جزء من القواعد فالأنشطة التعليمية تعش على تعلم قواعد اللغة.

كما يوضح دافيد نونان *David Nunan* أن الاختلاف الأساسي في تعلم القواعد هو بين تعلم القياسية والاستقرائية. يشير المصطلح "القياسية" إلى يقدم القواعد أو يوضحها في بداية الدرس ثم يأتي الأمثلة والتطبيق. و"الاستقرائية" أي تظهر القاعدة بعد الأمثلة المقارنة أولاً.

بناء على البيان السابق فيجذب الباحث إلى القيام بالبحث العلمي الحصول على معرفة التشابهات والاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية تحت الموضوع : "التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة الإندونيسية".

### ب. مشكلات البحث

أما مشكلات البحث كما يلي :

١. قدرة الطلاب في استيعاب قواعد اللغة العربية كاللغة الثانية.
٢. الصعوبات في عملية تعليم اللغة العربية سواء لغوية وغير لغوية.
٣. اختلافات كثيرة بين اللغة العربية والإندونيسية من حيث تركيب الجمل (النحوية).

٤. التقابل اللغوي بين اللغة العربية والإندونيسية في القواعد والمفردات والتركيب والأصوات





## ج. حدود البحث

إضافة إلى كثرة المشكلات السابقة، يحدد الباحث هذه المشكلات في التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة الإندونيسية.

## د. أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث، فسؤال في هذا البحث هو : ما هو التقابلي اللغوي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة الإندونيسية؟

## هـ. أهداف البحث

أهداف القيام بهذا البحث هي لمعرفة التقابل اللغوي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة الإندونيسية.

## و. أهمية البحث

الأهمية التي يريها الباحث من هذا البحث هي :

١. لزيادة المعلومات عن التشابه اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية.

٢. لزيادة المعلومات عن الاختلاف اللغوي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية.

٣. للباحث، يمكن أن يكونه البصيرة الفكرية في تعليم قواعد اللغة بفعالية وفاء.

UIN SUSKA RIAU





## ز. مصطلحات البحث

### ١. التحليل

التحليل لغة : حلل العقدة، فكها، وحلل الشيء: أجمعه العناصر، وحلل نفسية فلان: درسها لكشف خباياها، وتحليل الجملة بيان أجزائها ووظيفة كل منها. كما في الوسيط.

واصطلاحاً : على وجهين، وجه العموم ووجه الخصوص. فأم على وجه العموم هو إرجاع ظاهرة مركبة إلى أبسط عناصرها أو أجزائها وأما على وجه الخصوص فيستخدم في علوم إنسانية وطبيعية كثيرة بمعان متعددة، لكنها جميعاً ترتبط بهذا المعنى العام.<sup>٦</sup>

تعريف تحليل من "سفريلي Spreadly" الذي يستشهد به سوغيونو في كتابه الموضوع طريقتا البحث النوعي الكمي هي :

"التحليل في أي نوع من البحوث، هو طريقة تفكير. يتعلق الأمر بإجراء اختبار منهجي للأشياء لتحديد الجزء، والعلاقات بين الأجزاء، وعلاقتها بالكل التحليل هو أداة لإيجاد الأنماط".<sup>٧</sup>

### ٢. التقابل اللغوي

كانت هذه العبارة هي الفلسفة التي قام عليها تعلم اللغات لغوي الناطقين بها بدءاً من جامعة "متشيجان (Michigan)" بالولايات المتحدة، ومن

<sup>٦</sup> مكتبة ثقافية شاملة، موسوعة المفاهيم الإسلامية، مفهوم: التحليل من طرف اسرة التحرير في الخميس ٢٩، ٢٠٢٠

٠٠٣٥ ليل.

<sup>٧</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2012), hal. 44.



هناك انتشرت فكرة الدراسة التقابلية إلى كثير من أنحاء العالم خاصة — إلى أمريكا واللاتينية.<sup>٨</sup>

واعتمادا على مقاله "فريز Fries" فقد بدأ "روبرت لادو Robert Lado" أول دراسة منظمة لهذا العلم، وذلك أنه وضع الخطوط العريضة لطريقة المقابلة بين لغتين في التراكيب النحوية.

### ٣. التحليل التقابلي

التحليل التقابل من "كريدالaksana Kridalaksana" هو طريقة التزامن في تحليل اللغة لإظهار التشابه والاختلاف بين اللغات أو اللهجات لإيجاد مبادئ يمكن تطبيقها في المشاكل العملية، مثل تدريس اللغة والترجمة.<sup>٩</sup>

### ٤. قواعد اللغة

قواعد اللغة هي تنظيم اللغة على نحو ما يريده صاحبها وترتيبها في نسق منظم للمعاني، فإن هذه القواعد بهذه الاعتبار هي في الوقت نفسه تنظيم للتفكير الذي هو صنو اللغة وقرينها وتنسيق حتمي للوسائل اللغوية في أذهانهم.<sup>١٠</sup>

### ٥. القواعد النحوية

وفقا لعبد المعين في كتابه بعنوان مورفوسينتكسيس التعريف النحوي هو دراسة العلاقة بين الكلمات أو وحدات من النحوية الكبرى في الجملة. وبمعنى آخر، فإن النحوية هي دراسة بنية الجملة. في حين أن النحوية في اللغة العربية تعادل بالسينتكسيس (Sintaksis).

<sup>٨</sup> دكتور يوسف الخليفة أبو بكر "مذكرة في علم اللغة التقابلي التي لاحظها الطلاب درجة الماجستير — معهد الخرطوم الدولي للغة العربية العام الدراسي ١٩٩٧-١٩٩٨ م ص : ٦.

<sup>٩</sup> Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 1993), hal. 92.

<sup>١٠</sup> فخر الدين عامر، طرق التدريس الخاصة باللغة العربية والتربية الإسلامية، (القاهرة)، ص ١٢٣.



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### أ. المفهوم النظري

##### ١. القواعد النحوية في اللغة العربية

###### أ- وظائف النحو في اللغة العربية

تتألف الوظيفة النحوية عادةً من عناصر S و P و O و K التي تتضمن المصطلحات "الموضوع" و "المسند" و "المفعول" و "الظرف". الوظائف النحوية في العربية معروفة باسم المصطلحات تشمل: مبتدأ، خبر، فاعل، نائب الفاعل، مفعول به، مفعول فيه، مفعول معه مفعول لأجله.

###### (١) المبتدأ

- |           |   |
|-----------|---|
| التعريف : | المبتدأ إسم مرفوع يقع في أول الجملة.                                  |
| مثل :     | الذهاب معدن (الذهاب : مبتدأ مرفوع بالضمّة).                           |
|           | القاضيان يحكمان بالعدل ( القاضيان : مبتدأ مرفوع بالألف لأنه مثنى).    |
|           | اللاعبون متنافسون (اللاعبون : مبتدأ مرفوع بالواو لأنه جمع مذكر سالم). |
|           | الشركة متفقون (الشركة : مبتدأ مرفوع بالضمّة لأنه جمع تكسير).          |
|           | المرضات رحيمات (المرضات : مبتدأ مرفوع لأنه جمع مؤنث سالم)             |





Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## (٢) الخبر

التعريف :

(أ) الخبر هو ما يكمل معنى المبتدأ (أى هو الجزء الذي ينتظم منه جملة مفيدة).<sup>١١</sup>

(ب) الخبر اسم مرفوع يكون مع المبتدأ جملة مفيدة.<sup>١٢</sup>

مثل : المدرس حاضر (حاضر : خبر مرفوع بالضمّة)

العينان مبصرتان (مبصرتان : خبر مرفوع بالكاف لأنّه مثنى).

الفلاحون مجّدون (مجّدون : خبر مرفوع بالواو لأنّه جمع مذكر سالم).

المهندسات ماهرات (ماهرات : خبر المبتدأ مرفوع بالضمّة لأنّه جمع مؤنث سالم).

## (٣) الأفعال

التعريف :

ما دل على معنى فى نفسه مقترن بزمان<sup>١٣</sup> والأفعال ثلاثة ماضى وضارع وأمر نحو ضرب ويضرب واضرب فلماضى مفتوح الآخر أبدا. والأمر مجزوم أبدا. والمضارع ما كان فى أوله أحجى الزوائد الأربع يجمعها قولك أنيت، وهو مرفوع أبدا حتى يدخل عليه ناصب أو جازم<sup>١٤</sup>.

<sup>١٢</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، (بيروت : دار الثقافة الاسلامية، بدون سنة)، ص. ٣

<sup>١٣</sup> على الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح الجزء الأول، (القاهرة : دار المعارف، بدون سنة)، ج. ١. ص. ٣٦.

<sup>١٤</sup> الشيخ مصطفى الفلايىني، جامع الدروس العربية، (القاهرة : دار التوفيقية للتراث، ٢٠١٠)، ج. ١-٣. ص. ١٠.

<sup>١٥</sup> الإمام أبى عبد الله محمد ابن داود الضنهاجي، متن الجرومية، (جاكرتا : م. أ. جاي بدون سنة)، ص. ١.





#### ٤) الفاعل

التعريف :

أ) الفاعل اسم مرفوع تقدمه الفعل، ودلّ على الذي فعل الفعل.

ب) الفاعل اسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمعلوم ويدلّ على فعل الفعل أو اتصف به.<sup>١٦</sup>

مثل : قام الرجل ( الرجل : فاعل مرفوع بالضمّة).

ترافع المحاميان (المحاميان : فاعل مرفوع بالالف لأنّ مثنى).

قاتل المناضلون (المناضلون : فاعل مرفوع بالواو).

تقرر اعلان نتيجة الامتحان (اعلان : فاعل مرفوع بالضمّة).

#### ٥) نائب الفاعل

التعريف :

أ) نائب الفاعل اسم مرفوع حلّ محلّ الفاعل بعد حذفه.<sup>١٧</sup>

ب) نائب الفاعل اسم مرفوع يقع بعد فعل مبني للمجهول يحلّ محلّ الفاعل بعد حذفه. وحذف الفاعل يكون إما للعلم به أو الجهل به، أو الخوف به أو عليه.

مثل : هُزِمَ العدو (العدوّ : نائب فاعل مرفوع بالضمّة).

وأصل الجملة هَزَمَ جيئنا العدو. فلما (جيئنا) للعلم به، بني الفعل

المجهول وحلّ المفعول به محلّ الفاعل وسمّي نائب فاعل.<sup>١٨</sup>

<sup>١٥</sup> نفس المرجع، ص. ٢٨.

<sup>١٦</sup> فؤاد نعمة، المرجع السابق، ص. ٤٣.

<sup>١٧</sup> على الجارم و مصطفى أمين، النحو الواضح الجزء الثاني، ( جاكارتا : روضة فريس، بدون سنة ) ج. ٢. ص.

١٠٤.

<sup>١٨</sup> فؤاد نعمة، المرجع السابق، ص. ٤٧.

## ٦) المفعول به

أ) تعريف :

(١) هو اسم دلّ على شيء وقع عليه الفعل فاعل. إثباتاً أو نفياً، ولا تغير لأجله صورة الفعل.<sup>١٩</sup>

(٢) المفعول به اسم منصوب يدل على من وقع عليه الفاعل ولا تتغير معه صورة الفعل.

مثل : يطلب العاقل العلم ( العلم : مفعول به منصوب بالفتحة ).

تكرّم الدولة المتفوقين ( المتفوقين : مفعول به منصوب بالياء لأنه جمع مذكر سالم ).

وأحل الله البيع وحرم الربا ( البيع : مفعول به منصوب بالفتحة ، الربا : مفعول به منصوب بفتحة مقدرة ).

ب) قد يتعدد المفعول به إذا كان الفعل من الأفعال التي تنصب أكثر من مفعول. وهذه الأفعال هي :

(١) أفعال تنصب مفعولين أصلهما مبتدأ وخبر وهي :

— أفعال الظن : ظنّ — خال — حسب — زعم — جعل هبّ.

— أفعال اليقين : رأى — علم — وجد — ألقى — علم (بمعنى أعلم).

— أفعال التحويل : صير — حول — جعل — ردّ — اتخذ — اتخذ.

<sup>١٩</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، ( القاهرة : دار التوفيقية للتراث، ٢٠١٠ )، ج. ١، ص. ٣٣٠.



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

مثل : ظننتُ الرجال نائما ( الرجال : مفعول به أول منصوب بالفتحة )

بالفتحة ، نائما : مفعول به ثان منصوب بالفتحة )

خلتُ مُجّدا أخاك ( مُجّدا : مفعول به أول منصوب بالفتحة )

بالفتحة، أخاك : مفعول به ثاني منصوب بالالف

من الأسماء الخمسة )

وجد السائر الطريق وعرا ( الطريق : مفعول به أول منصوب بالفتحة )

منصوب بالفتحة ، وعرا : مفعول به ثاني منصوب بالفتحة )

بالفتحة )

(ج) يكون المفعول به :

(١) إما اسما معربا كما في الأمثلة السابقة.

(٢) أو اسما مبنيا ( ضمير متصلا أو منفصلا ، اسم إشارة

اسما موصولا الخ... )

مثل : رأيتك ( الكاف : ضمير متصل مبني في محل نصب

مفعول به )

إيّاك نعبد ( إيّاك : ضمير منفصل مبني في محل نصب

مفعول به )

يشجع الجمهورُ هذا اللاعب ( هذا : اسم إشارة مبني في

محل نصب مفعول به )

(٣) مصدرا مؤولا من "أن والفعل" أو من "أن واسمها وخبرها"

مثل : أكد الصحف أنّ الأمن مستتب ( المصدر المؤول من أنّ

واسمها وخبرها : مفعول به )<sup>٢٠</sup>

<sup>٢٠</sup>فؤاد نعمة، المرجع السابق، ص. ٦٦ - ٦٨



## ٧) المفعول فيه

التعريف : المفعول فيه اسم منصوب يذكر لبيان زمان أو مكانه ( يقع في جواب "متى" أو "أين" ثم الفعل ).

ويسمى المفعول فيه ظرف زمان إذا دل على زمان وقوع الفعل ويسمى ظرف مكان إذا دل على مكان وقوعه.

مثل : سافرت الطائرة ليلا ( ليلا : ظرف زمان منصوب بالفتحة ).

وقف الطالب أمام المدرس ( أمام : ظرف مكان منصوب بالفتحة ).

(أ) أهم ظروف الزمان هي :

ساعة - يوم - أسبوع - شهر - سنة - صباح - مساء  
ظهر - ليل - غد - لحظة - برهة - مدة - فترة - حين  
قبل - بعد - طوال - خلال - أثناء.

(ب) أهم ظروف المكان هي :

أمام - خلف - وراء - يمين - يسار - شمال - جنوب  
شرق - غرب - وسط - فوق - قرب - تحت - بين - عند  
لدى - تلقاء - تجاه - نحو - حول - دون - ميل  
فرسخ - كيلو متر.

(ت) تنقسم ظروف الزمان وظروف المكان إلى :

(١) ظروف متصرفة ( وهي ما يستعمل ظرفا وغير ظرف ).

ومن هذه الظروف : ساعة - يوم - أسبوع - شهر  
سنة - صباح - مساء - ظهر  
ليل - لحظة - برهة - يمين

1. Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





Hak Cipta Dilindungi Undang-undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

يسار - شمال - جنوب -  
- غرب - وسط - ميل -  
- كيلو متر.

- وهذه الظروف يمكن أن تستعمل ظرفا ( أى للزلافة  
زمان أو مكان وقوع الفعل وبالتالي تكون منصوبة باعتبارها  
مفعولا فيه ).

مثل : سأزورك يوم الجمعة - استمر الزلزال لحظ - سرت  
كيلو مترا.

- كما يمكن أن تستعمل غير ظرف وبالتالي تعرب بحسب  
موقعها في الجملة ( مبتدأ أو فاعل الخ.... ).

مثل : الكيلو متر ألف متر ( الكيلو متر : مبتدأ مرفوع  
بالضمة ).

جاء يوم الجمعة ( يوم : فاعل مرفوع بالضمة ).

(٢) ظروف غير متصرفة لا تستعمل إلا ظرفا.

ومن هذه الظروف : حين - بعد - أثناء - خلال  
طوال - وراء - خلف - فوق  
تحت - بين - عند - لدى  
تلقاء - تجاه - نحو - حول  
دون.

والظرف المذكورة تكون دائما منصوبة على الظرفية أيها وقعت  
في الكلام وهي :

- إما أن تقع مفعولا فيه ( أى تدل على زمان أو مكان وقوع  
الفعل وتكون مسبوقه بفعل ) وبالتالي تكون منصوبة بالفتحة.



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

مثل : تطير الطائرات فوق السحاب ( فوق : ظرف )  
مفعول فيه منصوب بالفتحة ).

— أو تقع خيرا للمبتدأ أو صفة . وتكون منصوبة بفعل محذوف وجوبا.

مثل : الجنة تحت أقدام الأمهات ( تحت : ظرف مكان )  
وهو منصوب بفعل محذوف وجوبا تقديره تستقي<sup>١</sup>.

## ٨) المفعول معه

التعريف : المفعول معه اسم منصوب يذكر بعد "واو" بمعنى "مع"  
للدلالة على المصاحبة.

مثل : سرت والنيل ( الواو واو المعية، النيل : مفعول معه منصوب بالفتحة )

استيقظت وتغريد الطيور ( الواو واو المعية، تغريد مفعول معه منصوب بالفتحة ).

يراعى عدم الخلط بين واو العطف وواو المعية. فواو العطف تفيد اشتراك ما قبلها وما بعدها في نسبة الحكم إليهما . مثل : حضر محمد وحسن ( الواو واو العطف ).

أما واو المعية فإنها لا تفيد اشتراك ما قبلها وما بعدها في الحكم بل تدل على المصاحبة. مثل : حضر محمد وغروب الشمس ( الواو

واو المعية )<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup> نفس المرجع، ص. ٧٢ - ٧٤.

<sup>٢</sup> نفس المرجع، ص. ٧٢.



## ٩) المفعول لأجله

التعريف : المفعول لأجله اسم منصوب يذكر بعد الفعل لبيان سببه  
أى يقع فى جواب "لم" حدث الفعل.

مثل : تُصرف المكافآت تشجيعاً للعاملين ( تشجيعاً : مفعول لأجله  
لأجله منصوب بالفتحة ).

حضر عليُّ إكراماً لمحمد ( إكراماً : مفعول لأجله  
منصوب بالفتحة ).

الأصل فى المفعول لأجله أن يكون منصوباً. ويجوز بحره باللام  
وحيث لا يعرب مفعولاً لأجله بل يكون "الجار والمجرور" متعلقاً بـ  
قبله.

مثل : تُصرف المكافآت تشجيعاً للعاملين.

حضر عليُّ إكراماً لمحمد.<sup>٢٣</sup>

## ١٠) كان وأخواتها وإن وأخواتها

فأما كان وأخواتها فإنها ترفع الاسم وتنصب الخبر وهي  
كان وامسى واصبح وغيرها نحو كان ويكون وكن واصبح  
واصبح تقول : كان زيد قائماً وليس عمرو شاخصاً وغيرها.

وأما إن وأخواتها فإنها تنصب الاسم وترفع الخبر وهي إن  
وأن ولكن وكأن وليت ولعل تقول : إن زيدا قائم وليت عمرو  
شاخص وغيرها.<sup>٢٤</sup>

<sup>٢٣</sup> نفس المرجع، ص. ٧١.



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## (١١) النعت

النعت تابعا للمنعوت في رفعه ونصبه وخفضه وتعريفه وتنكيره تقول: قام زيد عاقل ورأيت ويدا عاقلا ومررت عاقل.

## (١٢) العطف

وحروف العطف عشرة وهي : الواو والفاء والواو وإما وبل ولا ولكن بقول: قام زيد وعمرو ورأيت زيدا وعمرو ومررت بزيد وعمر وزيد لم يقم ولم يعقد.

## (١٣) التوكيد

التوكيد تابع للمؤكد في رفعه ونصبه وخفضه وتعريفه ويكون بألفاظ معلومة وهي: النفس والعين وكل وأجمع تقول قام زيد نفسه ورأيت القوم كلهم ومررت بالقوم أجمعين.

## (١٤) البدل

إذا أُبدِل اسم من اسم أو فعل من فعل تبعه في جميع إعرابه. وهو أربعة أقسام بدل الشيء من الشيء وبدل الكل وبدل الاشتمال وبدل الغلط نحو قولك قام زيد وأكلت الرغيف ثلثه ونفعني زيد علمه ورأيت زيدا الفرس أردت أن تقول الفرس فغلطت فابدلته زيدا منه.

## (١٥) المصدر

المصدر هو الاسم المنصوب الذي يجيء ثالثا في الفعل نحو ضرب يضرب ضربا، وهو قسمان لفظي ومعنوي فإن وافق لفظ فعله فهو لفظي نحو قتلته قتلا، وإن وافق معنى فعله





Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

دون لفظه فهو معنوي نحو جلست قعودا وقمت وقوفاً وما أشبه ذلك.

## (١٦) الحال

الحال هو الاسم المنصوب المفسر لما انبههم  
نحو قولك جاء زيد راكباً وركبت الفرس مسرجاً ولقيت عبد الله راكباً وما أشبه ذلك. ولا يكون الحال إلا نكرة ولا يكون إلا بعد تمام الكلام ولا يكون صاحبها إلا معرفة.

## (١٧) التمييز

التمييز هو الاسم المنصوب المفسر لما انبههم من الذوات  
نحو قولك تصبب زيد عرقاً وتفقاً بكر شحماً وطاب محمد نفساً واشترت عشرين غلاماً ومكنت تسعين نعجة وزيد أكرم منك أباً وأجمل منك وجهاً ولا يكون إلا نكرة ولا يكون إلا بعد تمام الكلام.

## ٢. القواعد النحوية في اللغة الأندونيسية

### أ- تعريف النحوية

وقد فرض بعض خبراء اللغة الإندونيسية قيوداً على المفاهيم النحوية ، بما في ذلك كريدالكسنا و خير و أحمد و راملان و شمس دين .  
وفقاً لكريدالكسنا (١٩٨٥ : ٦) ، فإن النحوية هي نظمة فرعية نحوية تتضمن كلمات ووحدات أكبر من الكلمة والعلاقة بين الوحدات. وفقاً لخير (٢٠٠٩ : ٣) ، فإن النحوية هي نظامة فرعية لغوية تتحدث عن ترتيب وترتيب الكلمات إلى وحدات أكبر ، تسمى الوحدات النحوية ، وهي الكلمات والعبارات والبنود والجمل والخطابات.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

وفقا لأحمد (٢٠٠٢: ١) ، فإن النحوية تتطرق إلى العلاقة الكلمات والوحدات الأكبر، وتشكل بناء يسمى الجملة. تمشيا مع ذلك، كشف شمس دين (٢٠٠٧: ٣٦٤) أن النحوية أو يسمى أيضا علم الجملة يصف العلاقة بين عناصر اللغة لتشكيل الجملة. يعطي راملان (١٩٨٧: حدودًا نحوية كفرع من علم اللغة الذي يتحدث عن خصوصيات وعموميات الخطاب والجمال والبنود والعبارات. تشير المفاهيم التي تعبر عنها هذه الأرقام إلى أن النحوية هي فرع من لغويات تشمل مجالات دراستها الأشكال اللغوية للكلمات ، والعبارات ، والبنود ، والجمال إلى الخطابات.<sup>٢٥</sup>

مصطلح النحوية يأتي من اللغة اليونانية ، *syntaxis* الذي يعني الترتيب أو "مرتبة معا" (بالين، ١٩٩٧: ١). في هذه الحالة ، تسعى النحوية إلى شرح العلاقة الوظيفية بين العناصر في الوحدات النحوية التي يتم ترتيبها معًا في شكل عبارات وبنود وجمال وخطابات. العلاقة الوظيفية هنا تعني علاقة الترابط بين العناصر الواحدة مع الآخر. يتم فهم كل عنصر في النحوية على أساس وظيفتها في النظام. ستظهر دالة النحوية إذا ظهرت الوحدة في ترتيب. على سبيل المثال صياغة العبارات، وترتيب العبارات في البنود ، وترتيب البنود في الجمل ولذلك فإن وحدة اللغة التي تمت دراستها في النحوية هي الكلمات والعبارات والبنود والجمل. تسمى وحدة اللغة هذه بالوحدة النحوية.<sup>٢٦</sup>

UIN SUSKA RIAU

<sup>25</sup> Miftahul Khairah dan Sakura Ridwan, *Sintaksis: Memahami satuan Kalimat Perspektif Fungsional*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2014), hal 9.

<sup>26</sup> *Ibid*, hal 10.



## ب- وحدة اللغات في اللغة الأندونيسية

وحدات اللغة التي تمت دراستها في النحوية هي الكلمات والعبارات والبنود والجمل.

### (١) الكلمات كوحدة النحوية

عند الحديث عن الكلمات كمواحد حشو للنحوية ، يجب علينا أولاً أن نفرق أولاً بأن هناك نوعان من الكلمات ، وهما الكلمات الكاملة (الكلمة الكاملة) وكلمات المهمة (الكلمة الدالة). كلمة كاملة هي كلمة ذات مغزى للمعنى ، ولديها إمكانية نحوية عملية شكلية ، وهي فئة مفتوحة ، ويمكن أن تقف وحدها كوحدة من الكلام. في حين أن ما يسمى كلمة مهمة هي كلمة لا تحتوي على معانٍ معجمية ، ولا تعاني من عملية شكلية ، وهي صف مغلق وفي الكلام لا يمكن أن تقف وحدها.

الكلمات الكاملة هي الكلمات التي تشمل الأسماء والأفعال والصفات والظروف والأرقام. في حين أن تلك التي تشمل الواجبات هي كلمات توضع في الجر وربطها. وكلمة كاملة ، فإن الكلمات المصنفة على أنها أسمائها وأفعالها وصفاتها لها معاني معجمية خاصة بها ، على سبيل المثال كلمة "kucing" و "mesjid" ، بمعنى "نوع من الحيوان" و "مكان العبادة للإسلام" ، مقارنة بالكلمة "dan" : "dan" ليس له معنى معجمية ، لكن له مهمة نحوية ، وهي دمج أو إضافة عنصرين. يمكن للكلمات المصنفة ككلمة ، والأفعال ، والصفات أن تشهد عمليات مورفولوجية ، مثل كلمة "kucing" التي يمكن إعطاؤها بادئة بحيث تتحول إلى "berkucing" أو يمكن أن تسبقها بالتكرار ، وتعطى لاحقة "an" ، لذلك تصبح "berkucing-an".





”kucingan”. مقارنة مع الكلمة ”dan” التي لا يمكن  
 ”berdan” أو ”mendankan”. في اللغة العربية ، لا تعان  
 التي تسمح الحرف مثل ” إنَّ، ولو، ومن ” عملية شكلية. ويتخذ  
 عن الفئة المسمية ”الاسم” و ”الفعل” التي يمكن أن تشبه  
 شكلية ، مثل من الأسماء ”مسلم” التي يمكن أن تكون ”مسلمان”  
 ”مسبمون”: وأفعال الجذر ”ك-ت-ب” التي يمكن أن تكون ”كتب”  
 - يكتب - مكتب - مكتوب.<sup>27</sup>

## ٢) العبارات كوحدة النحوية

العبرة عبارة عن وحدة بناء أو نحوية تتكون من كلمتين أو أكثر  
 ، والتي لا تتميز ببند والتي تشكل عمومًا فقرات. المراد لا تتميز  
 بالبند يعني أن بناء الجملة ليس له عنصر محدد سلفا ، لذلك غالبًا  
 ما يقال أنه ليس له بنية سابقة. العناصر التي تشكل هذه العبارة هي  
 المورفيم الحر وليس المورفيم المحدد.  
 انظر إلى الأمثلة كما تلي :

- \*antarbangsa
- Belum pula
- \*tata niaga
- Baju hujan

إن ”antarbangsa” و ”tata niaga” ليست العبارة ، هناك  
 عناصر تشكل البناء ليست من المورفيم الحر ، الملزم.  
 والمورفيم ”antar” و ”tata” هو المورفيم المحدد وليس المورفيم الحر.  
 مثل الكلمات ، يمكن للعبارات أيضًا أن تقف لوحدها ، وإذا تم  
 نقلها في جملة ، فيجب نقلها تمامًا ولا يمكن فصلها وحدها. على

<sup>27</sup> Achmad dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Erlangga, 2013), hal 76-77.





## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

سبيل المثال في قول “pemimpin antarbangsa” ، لا يمكن كلمة “bangsa” عن كلمة “antar”. كما هو الكلمات ، تلي عبارات أيضًا دورًا في ملء الوظائف النحوية ، كالفاعل والمفعول والظرف.

مثال: طلاب إيكيب / عقد / الخدمة الاجتماعية

O P S

العبارات: طلاب إيكيب، وكل خدمة اجتماعية هي عبارة وظيفة الفاعل والمفعول. عموماً يتم توسيع العبارة.

مثال:

Ia datang kemarin

Ia sudah datang kemarin sore

Ia pasti sudah datang kemarin sore itu

كلمة “pasti” هي امتداد لعبارة “sudah datang” وكلمة “itu” هي امتداد لعبارة “kemarin sore”.

(٣) البنود كوحدة النحوية

فالبنود هي وحدة نحوية تتكون من كلمات وعبارات وما مسند أو يمكن القول أن البنود مجموعة من الكلمتين أو أكثر لها بنيت موضوع ومسند.

مثال:

Tanaman itu subur

يتحدث المتحدث عن “tanaman itu” ، وهذا هو موضوع البنود. حول “tanaman itu” أنها تسبب الخصوبة، ويسمى هذا الجزء مسند. لأن البنود هي النحوية، فهي عموماً مكونات (تشكيل



1. Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
  - a. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

عناصر) من الجمل. يمكن أن تكون البنود جملة إذا أعطيت النهائي ، أو المنقوطة. يمكن أن يكون البند أيضًا جزءًا من على سبيل المثال "Ali melihat Ani datang". "Ani datang" ، وهو جزء من جملة "Ali melihat Ani datang". يمكن توسيع الجملة بإضافة ظرف الزمان والمكان. هذه الظروف ليست عنصرًا في البند. في الجملة "ibu membeli di warung"، والعنصر الأساسي من البند هو "ibu" (S) و "membeli" (P)، في حين أن "di warung" (K) ليس هو العنصر الأساسي للبند.

#### ٤) الجمل كوحدات النحوية

الجملة هي وحدة لغة مستقلة نسبيًا ، ولها نمط تجويد نهائي وتتكون بالفعل أو يحتمل أن تكون من جمل. يتم تصنيف الجمل إلى الجمل الأساسية وغير الأساسية ، والجمل الواحدة والجمل المركبة والجمل اللفظية وغير اللفظية ، والجمل الحرة والمحددة. الجمل الأساسية هي الجمل التي تتكون من البنود الأساسية والتي تكون كاملة ، وتقريرية ، ونشطة ، ومحيدة ، وإيجابية. الإندونيسية ، نجد الجملة الأساسية بنمط:

- أ) FN + FV : Adik datang
- ب) FN + FV + FN : Adik membeli buku
- ت) FN + FV + FN + FN : Adik membelikan tuti buku
- ث) FN+FN : Adik pelajar
- ج) FN + FA : Adik Gemuk
- ح) FN + Fnum : Utangnya berjuta-juta
- خ) FN + FP : Kuncinya di laci

الجملة الواحدة هي جملة تتكون من بند واحد ، على سبيل المثال "adikku sangat tekun". بينما الجمل المركبة جملة تتكون من



أكثر من جملة واحدة ، مثل bernyanyi dan menari .sepanjang hari”

الجملة الرئيسية هي الجملة التي تحتوي على بنود كاملة ،  
 سبيل المثال ”adik mengantar kue” ، بينما الجملة البسيطة  
 الجملة التي هي تحتوي على بنود غير كاملة ، مثل ”sedang mandi”  
 الجملة اللفظية هي الجملة التي يكون مسندها فعل ، على  
 المثال ”ari menendnag bola” والجملة غير اللفظية هي جملة يكون  
 مسندها غير الفعل ، على سبيل المثال ”adik mahasiswa IKIP”  
 الجملة الحرة هي الجملة التي لديها القدرة على أن تكون كلمات  
 كاملة ، دون مساعدة من الجملة الأخرى في الفقرات أو الخطابات  
 وعلى العكس ، فإن الجملة المحددة هي جملة في فقرة أو خطاب  
 محددة بجملة أو سياق آخر.<sup>٢٨</sup>

## ج- العلاقات الوظيفية النحوية

### ١) العلاقات الوظيفية بين الوظيفية في العبارات

مثال: ”Adik saya tidak menangis”

يتكون هذا البناء من أربع كلمات ، وهي: *adik* ، و *saya* ، و *tidak* ، و *menangis* . تشكل كل كلمة علاقة وظيفية وفقاً للمجموعات الخاصة بها. ترتبط كلمة *adik* ارتباطاً وثيقاً بكلمة *saya* ، بينما ترتبط كلمة *tidak* ارتباطاً وثيقاً بكلمة *menangis* . هذه العلاقة شكلت بناء *adik saya tidak menangis* .

في بناء *adik saya* ، تعمل كلمة *adik* باعتبارها أساسية وكلمة *saya* وظيفة كالمحدد. هاتان الكلمتان تشكلان وحدات نحوية تسمى

<sup>28</sup> Ibid, hal 81.

1. Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang  
 a. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:  
 b. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.









### ٣) العلاقات الوظيفية بين الوظيفية/العبارة في الجمل

مثال: *Andi memotong kue di dapur*.

هناك أربعة عناصر مترابطة وظيفيا في هذه الجملة ، وهي:

أ) يعمل *Andi* كموضوع مع دوره كمرتكب لعمل القطع.

ب) وظائف *memotong* كمسند مع دورها كعمل.

لفظية *memotong* وجود *N / FN* الذي يعمل كمرتكب.

للعمل و *N / FN* الذي يعمل كهدف لفعل *memotong*.

ت) وظائف *kue* كالمفعول مع دورها كهدف لفعل *memotong*.

ث) *Di dapur* ، يعمل كظرف لدورها كمكان وقع الحدث.

هذه العناصر الأربعة تشكل بناء وحدات نحوية تسمى كالجمل.

### ٤) العلاقات بين البند في الجمل

مثال: يرسم ماكس الباب لجعله أخضر.

هناك بندان يرتبطان وظيفيا في هذه الجملة ، وهما:

أ) تعمل *Max mengecat pintu* كالبند الرئيسية (بنو)

أساسية).

ب) تعمل *pintu menjadi hijau* كبند ثانوية.

تقدم هذه العلاقة بين البنود معنى سببياً ، والذي يوضح نتائج

أو نتائج الإجراءات الواردة في البند الرئيسي.<sup>٢٩</sup>

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
  2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

<sup>29</sup> Miftahul Khairah dan Sakura Ridwan, *Op.Cit.*, hal 13.



### ٣. التحليل التقابلي

يدعي كثير من اللغويين أن التحليل التقابلي مهم جدا ومفيد في اللغة الأجنبية أو الثانية. تأتي الكلمات التقابلي من كلمات *Contastive*، وهي حالة مشتقة من الفعل *To Contrasts*، مما يعني اختلافاً أو تناقضاً.<sup>٣٠</sup> يعرف بعض اللغويين التحليل التقابلي كما يلي :

أ- التحليل التقابلي وفقا لدارجو ويدجوجو هو فرع من اللغويات التي تهتم بمهمتها في المقارنة بشكل متزامن مع لغتين بطريقة يمكن من خلالها رؤية أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين.

ب- التحليل التقابلي وفقا لكريدا لكسنا هو طريقة التقابلية في التحليل لإظهار أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات أو اللهجات للبحث عن يمكن تطبيقها في المشاكل العملية، مثل تدريس اللغة والترجمة.<sup>٣١</sup>

ت- التحليل التقابلي هو نشاط أو نشاط يقارن بنية اللغة الأولى واللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين. كإجراء عمل، يشتمل تحليل التباين على خطوات يجب اتباعها، مثل مقارنة بنية اللغة الأولى واللغة الثانية، والتنبؤ باكمال التعلم، وترتيب المناقشة، وإعداد طرق تقديم المواد التعليمية.<sup>٣٢</sup>

ث- التحليل التقابلي هو نشاط مقارنة لغتين أو أكثر للبحث عن أوجه التشابه والاختلاف في كل من المستوى الصوتي والمورفولوجي والنحوي الذي يتم إجراؤه في فترات معينة أو معاصريه<sup>٣٣</sup>

ج- قال محمود سليمان ياقوت أن أناكون هو نشاط يقارن بين لغتين لهجات ليست من نفس المجموعة اللغوية. جوانب اللغة التي يمكن دراستها هي علم الأصوات، وعلم التشكل، والنحو، والدلالات<sup>٣٤</sup>

<sup>٣٠</sup> John M. Echols dan Hassan Sadily, *Kamus Inggris-Indonesia*, (Jakarta: PT. Gramedia, 1996), cet. XXII, hal 144.

<sup>٣١</sup> Sarwidji Suwandi, *Serba Linguistik*, (Surakarta: UNS Press dan LPP UNS, 2010), hal 4.

<sup>٣٢</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remidi Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009), hal 2.

<sup>٣٣</sup> Mansoer Pateda, *Linguistik: Sebuah Pengantar*, (Bandung: Angkasa, 1990), hal 48.



هناك العديد من الافتراضات الأساسية التي طرحها أتباعها للتقابلي ، بما في ذلك ما يلي:

أ- يمكن استخدام أناكون للتنبؤ بأخطاء الطلاب في تعلم لغة أجنبية أو ثانية. نقاط الاختلاف في كل مستوى من اللغتين الأولى والثانية الطلاب صعوبات في تعلم اللغة الثانية. بدلاً من ذلك، ستسهل المساواة الطلاب في تعلم لغة ثانية.

ب- يمكن أن تقدم أناكون مساهمة شاملة ومتسقة وكوسيلة للتحكم في إعداد المواد التعليمية ودراسة اللغة الثانية بكفاءة. من خلال مقارنة الاختلافات كل مستوى من مستويات تحليل اللغة ، يمكن ترتيب المواد وفقاً لمستوى الصعوبة لكل مستوى.

ت- يمكن أن تساهم أناكون أيضاً في تقليل عملية التداخل من اللغة الأولى اللغة الأم إلى اللغة الثانية أو الأجنبية.<sup>30</sup>

الشخصية الرئيسية لرائد أناكون هو روبرت لادو. من خلال كتاب اللغويات عبر الثقافات! اللسانيات في مختلف الثقافات، وعرض أناكون وطبق قدم روبرت لادو الإجراءات والخطوات التالية لإجراء التحليل التقابلي الخطوة الأولى: ضع أفضل وصف هيكل للغات المعنية. يجب أن يشمل هذا الوصف المستويات الصوتية والمورفولوجية والنحائية والدلالية. يجب أن يشمل هذا الوصف على الشكل والمعنى والتوزيع.

الخطوة الثانية: تلخيص في نظرة واحدة لجميع الهياكل المتكاملة. وهذا يعني أن اللغوي يجب أن يلخص جميع الاحتمالات في كل مستوى من مستويات تحليل اللغة التي تمت دراستها ومقارنتها.

<sup>30</sup> Mahmud Sulaiman Yaqut, *Manhaj al Bahs al Lughawi*, (Kuwait: Dar al Ma'rifah al Jami'iyah, 2002), hal 292.

<sup>31</sup> Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, (Jakarta: Gelora Aksara Pertama, 1997), hal 105.





## Hak Cipta dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

الخطوة الثالثة: قارن اللغتين الهيكل بعد الهيكل والنمط بعد النمط. خلال مقارنة كل هيكل ونمط في نظامي اللغة، يمكن للناس أن يجدوا مشاكل في تعلم اللغة. سوف نجد الأنماط المساواة و المختلفة.<sup>36</sup>

أناكون *Anakon* لديه فرضيتين. تُسمى الفرضية الأولى بالفرضية القوية وتسمى الفرضية الثانية بالفرضية الضعيفة. تنص الفرضية القوية على الأخطاء في اللغة الثانية التي تتم دراستها يتم تقديرها من نتائج الاختلافات في اللغة الأولى واللغة الثانية. تنص الفرضية الضعيفة على أن أناكون مجرد طبيعة تشخيصية فحسب.

تستند هذه الفرضية القوية على الافتراضات التالية:

- أ- السبب الرئيسي لصعوبات التعلم والأخطاء في تدريس اللغات الأجنبية هو تدخل اللغة الأم.
- ب- تحدث صعوبات التعلم جزئياً أو كلياً بسبب الاختلافات في اللغات الأولى واللغة الثانية.
- ت- كلما زاد الفرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية، زادت صعوبات التعلم.
- ث- نتائج المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية مفروض للتنبؤ بصعوبات والأخطاء التي تحدث في تعلم اللغة الأجنبية.
- ج- يمكن تحديد المواد التعليمية بدقة من خلال المقارنة بين اللغتين، ثم بتقليلها بالأجزاء المساواة بحيث أن ما يجب على الطلاب تعلمه هو عدد من الاختلافات التي تم تجميعها بناءً على التحليل التقابلي.<sup>37</sup>
- أ- هناك ثلاثة مصادر غالباً ما تستخدم في فرضية أناكون ، كما يلي: تجربة معلمي اللغة الثانية في هذا المجال.

<sup>36</sup> Ibid, hal 107.

<sup>37</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 2009), hal 4-7.





1. Hak Cipta Ditangguhkan Undang-Undang  
a. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:  
b. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
c. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

يجب على كل مدرس لغة أجنبية من ذوي الخبرة أن يعرف عددًا كبيرًا من الأخطاء التي تظل دائمًا أو متكررة يمكن إعادتها إلى لغة أولى من الطالب. يمكن أن يحدث هذا الضغط في النطق وترتيب الكلمات وتشكيل الكلمات وترتيب الجملة وما إلى ذلك.

ب- دراسة الاتصالات اللغوية في مواقف ثنائية اللغة.

ثنائي اللغة الذي يعرفان لغتين أو أكثر هو مكان تحدث فيه الاتصالات اللغوية. كلما زادت كمية ثنائي اللغة، زاد الاتصال بين اللغات التي تسبب الظواهر في التأثير على بعضها البعض. تعتمد أكثر اللغات مستوى استيعاب لغة ثنائي اللغة.

ت- نظريات التعليم خاصة تلك المتعلقة بالانتقالات.

هناك نوعان من الانتقالات وهي إيجابية وسلبية. يحدث النقل السلبي أو التداخل، عندما يختلف السلوك الذي تعلمه عن السلوك الذي يتعلمه وإلا يحدث النقل الإيجابي عندما تتطابق التجربة السابقة مع متطلبات المهمة الجديدة.<sup>38</sup>

أناكون Anakon في الأساس هو مفهوم يهدف إلى التغلب على مشاكل التدريس اللغة الثانية. ولكن تماشيًا مع تطوره ، يتبين أنه لا يمكن تحقيق جميع آمال أناكان. وقد أدى هذا إلى مجموعة متنوعة من الانتقادات ، وخاصة من معارضي أناكون Anakon. من بين الانتقادات الموجهة إلى أناكون وهي:

- أ- لم يتم جانب اللغة المقارن.
- ب- النظرية اللغوية الهيكلية غير مرضية.
- ت- الجوانب اللغوية هي نظرية جدا.

<sup>38</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remedi...., Op.Cit.*, hal 3



## Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ث - أقل الاهتمام بالعوامل غير الهيكلية.

ج - المواد التدريسية ليست سليمة وشاملة ، فقط شظايا.

ح - التداخل ليس هو سبب عدم وجود أخطاء في اللغة.

خ - الصعوبات والأخطاء اللغوية لا يمكن التنبؤ بها دائما.

د - لا تؤدي الاختلافات دائما إلى صعوبات، والصعوبات ليست متطابقة مع الاختلافات.

هذا الانتقاد في الغالب ينشأ من مؤيدي تحليل الأخطاء أو الأناكيس

*Anakes*، بل أنصار أناكيس *Anakes* يقولون أن أناكون *Anakon* لا يقدم مساهمة ذات معنى لتدريس اللغة الثانية.<sup>39</sup>

يقول أنصار أناكون *Anakon* أن مفهوم أناكون *Anakon* ليس مفهوما صحيحا تماما دون أي عيوب على الإطلاق. كل شيء يجب أن يكون العيوب وكذلك أناكون *Anakon*. لكن هذا لا يعني أن أناكون *Anakon* لا يقدم أي مساهمة. إلى جانب نقاط ضعفه ، يمكن أن تلعب أناكون الكثير في تدريس اللغة الثانية، منها:

أ - إعداد المواد التدريسية على أساس نتائج مقارنة اللغة الأولى واللغة الثانية.

ب - إعداد القواعد البيداغوجية كتطبيق للنظرية اللغوية المعتمدة.

ت - ترتيب الصف المدرسي المتكامل الذي يتم فيه أخذ اللغة الأم والاعتبار واستخدامها للمساعدة في تعليم اللغة الثانية.

ث - عرض المواد التدريسية مباشرة:

(١) إظهار التشابه والاختلاف في اللغة الأولى و اللغة الثانية.

(٢) إظهار النقاط اللغة الأولى التي يمكن أن تتداخل مع اللغة الثانية

<sup>39</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis...*, Op.Cit., hal 34.



**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber.

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

(٣) التوصية بطرق للتغلب على التداخل.

(٤) تدريب النقاط المختلف مكاثفا٤٠.

## ب. المفهوم الإجرائي

يقدم الباحث في المفهوم الإجرائي كما يلي:

### ١. التعرف على القواعد العربية والاندونيسية

التعرف على القواعد يعتمد بصورة أساسية على قيام المحلل المفردات للمعاني التي يقصدها الدارس، أو المحادثة عن تعبيرات بوصفها.

### ٢. التعرف على الاختلاف والتشابه بين القواعد العربية والاندونيسية

كما كان معروفا لدينا، هناك الاختلاف بينهما في تركيب الجملة الفعلية وكذلك نجد التشابه بينهما في بعض تركيب الجملة الاسمية.

### ٣. تصنيف القواعد العربية والاندونيسية

وهذا التصنيف يجري على ما يلي :

أ- القواعد في سياق المهارة اللغوية

(١) القواعد النحوية في المحادثات ، تحتاج إلى استخدام القواعد المناسبة سواء غير الرسمية (عادية) والمحادثات الرسمية (موقفية).

(٢) القواعد النحوية للكتابة. الكتابة تتطلب أيضا اختيار القواعد الجيدة والمناسبة.

ب- القواعد حسب معناها. وهي :

هذه القواعد هي القواعد الأساسية التي تشكل كتابة تصبح صالحة ،

على سبيل المثال الأسماء والأفعال ، وما إلى ذلك.

<sup>40</sup> Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Remidi...*, Op. Cit., hal 5.



#### ٤. تفسير القواعد ومقارنتها

وقد أدت هذه الملاحظة إلى نظرية النقل التي صادفت قبولا وسعاً.

#### ج. الدراسة السابقة

في هذه الدراسة ، استخدم الباحث بعض المؤلفات المتعلقة بهذه البحوث من بين الكتب المتعلقة بهذا البحث:

"تحليل تقابلي العربية والإندونيسية" كتبه عبد المعين. يناقش هذا الكتاب الاختلافات بين اللغة العربية والإندونيسية من حيث الصوتيات والمورفولوجية. "النحوية العربية العبارة والبنود والجمل" التي كتبها الإمام الأنصوري ، يحتوي هذا الكتاب على صيغة لغوية تتضمن عبارات وبنود وجمل. يميل هذا الكتاب إلى مطابقة النسخ النحوية للغة الإندونيسية مع اللغة العربية ، كما يتضح من تدفق تفسير النحوي وبناءه بعد التدفق النحوي في الإندونيسية.

بالإضافة إلى الكتاب ، وجد الباحث أيضاً المباحث السابقة ، منها:

**أولاً :** بحث أجرته ليليز فراواقي (٢٠١٣) ، بعنوان "التحليل التقابلي للدمج اللغوي الإندونيسي والياباني". هذه الدراسة تركز على الدمج من الإندونيسية واليابانية.

**ثانياً :** أجري البحث من قبل رحمة واتي نور فثادة (٢٠١٤) ، بعنوان "تحليل التقابلي المورفولوجي للغة العربية والسودانية وآثارها في تعليم اللغة العربية". يركز هذا البحث على مورفولوجيا اللغة العربية والسودانية وتداعياتها في التعليم.

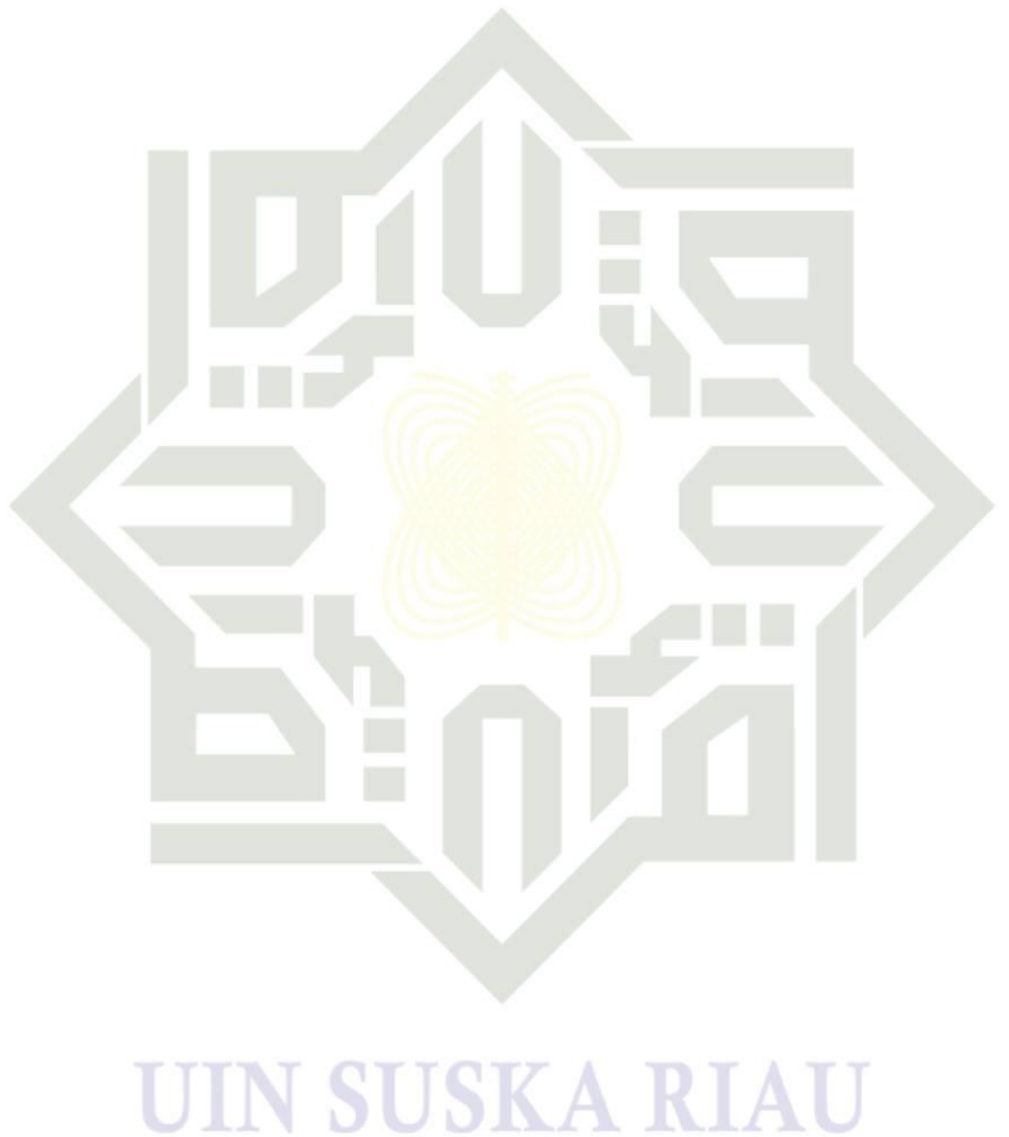
**ثالثاً :** بحث أجراه رجال المسطفى (٢٠١٧) بعنوان "التحليل التقابلي للأفعال باللغة العربية والإنجليزية وطرق التدريس". تركز هذه الدراسة على الأفعال باللغتين العربية والإنجليزية وتقدم أساليب التدريس.



**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

من بعض المباحث المذكورة أعلاها ، هناك تشابه واختلاف  
الذي سيقوم به الباحث، أي مقارنة اللغة العربية والإندونيسية على أساس  
النحوية وتسمى أيضا النحوية (sintaksis) في الإندونيسية.





Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## الفصل الثالث منهجية البحث

### أ. تصميم البحث

هذا النوع من الأبحاث هو بحث وصفي ، وهو البحث الذي يتم جمع البيانات من مختلف أنواع المصادر والمراجع. في حين أن الكتب تمت دراستها لا تقتصر على الكتب فقط، ولكن أيضاً في شكل مواقع الإلكترونية. يريد هذا البحث أن يكتشف التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية على أساس بنية الجملة. تهدف هذه الدراسة إلى البيانات البحثية من الأدب وجعل عالم النص هو الهدف الرئيسي للتحليل.<sup>٤١</sup>

وهذا البحث يسمى بالبحث الكيفي أيضاً حيث لا يحتاج إلى فروض البحث لكون بيانات هذا البحث بيانات وصفية ليست الرقمية.<sup>٤٢</sup>

### ب. مكان البحث

هذا البحث يقوم به الباحث في المكتبة. لأنه البحث المكتبي.

### ج. أفراد البحث وموضوعه

أفراد البحث في هذا البحث هو بناء الجمل في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وموضوعه هو التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية القواعد النحوية.

UIN SUSKA RIAU

<sup>41</sup>Dr. Mulyanto Sumardi, *Penngajaran Bahasa Asing : Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*, (Jakarta: Bulan Bintang, 1975), hal 32.

<sup>42</sup>Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, ( Bandung: Remaja Rosdakarya, 2000), hal 33.



## د. مصادر البيانات

### ١. البيانات التمهيدية

مصادر البيانات في هذا البحث يتكون من مصدر تمهيدي ومصدر ثانوي.

البيانات التمهيدية هي مصدر المعلومات التي لديها السلطة والمسؤولية لجمع مباشرة البيانات في شكل عمل الخبراء في اللغة العربية واللغة الإندونيسية ، منها:

أ- نورهادي ، ٢٠١٠ ، أبعاد تعلم اللغة الثانية ، باندونغ: سبنار بارو ألجينسيندو.

ب- حاري مورتي كريدا لكسانا، ١٩٩٣، القاموس اللغوي، جاكارتا: جراميدي الأولى.

ج- عبد المعين ، ٢٠٠٤ ، تحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية (مراجعة علم الصوتيات والمورفولوجيا) ، جاكارتا: مكتبة الحسن الجديدة.

د- سوجي يونو، ٢٠١٢، طرق البحث الكمي النوعي والبحث والتطوير باندونغ: ألفا بتا.

### ٢. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي بيانات تحصل عليها من مصادر ليست السلطة والمسؤولية مباشرة عن المعلومات الموجودة، أي الكتب المستعدة التي تكون نقاشاتها ذات صلة بموضوع الدراسة مثل المجلات والمقالات، بالإضافة إلى عمل شخص يكشف هيكل الجملة حيث أنها في اللغة الإندونيسية تسمى بالنحوية، وتسمى باللغة العربية أيضاً "القواعد النحوية". منها:

أ- مفتاح الخير وساكورى ردوان، ٢٠١٤، النحوية: فهم وحدة الكلمات بالنظر الى الوظائف، جاكارتا: أرض أكسارا.

ب- أحمد وأليك عبدالله، اللغوية العامة، جاكارتا: إيرلنجا.



- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

ج- أحمد الهشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، بيروت: دار الكتب العلمية  
 د- محمد سيف الله العزيز زيلني، ٢٠٠٥، طريقة التعليم في علم النحو، سورابايا  
 إشراف النور.

## هـ. طريقة جمع البيانات

إن هذا البحث بحث مكتبي، ويجمع الباحث البيانات من مصدرين  
 ومصدر ثانوي بطريقة مطالعة الكتب والمجلات والمقالات المتعلقة بهذا الموضوع  
 كالكتب المتعلقة بالعلم النحوي والكتب المتعلقة بعلم اللغوية.

## و. أداة جمع البيانات

يستخدم الباحث في جمع بيانات هذا البحث طريقة الوثائق الرسمية، وهي  
 طريقة لجمع البيانات المعلومات من الكتب والمجلات والمقالات المتعلقة بهذا  
 الموضوع. ولذلك، يستخدم الباحث دراسة مكتبية أي أن يأخذ الباحث البيانات  
 المكتبية من الوثائق والكتب المتعلقة بهذا البحث، والمقابلة مع خبراء اللغة العربية.

## ز. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هي التحليل التقابلي. بهذه الطريقة  
 يحاول الباحث أن يقارن البيانات الموجودة. وبهذه الطريقة معروف أن هناك  
 التشابه والاختلاف بين البيانات المقارنة. وفي هذا البحث، يقارن الباحث بين  
 تركيب الجمل العربية والإندونيسية.

وتم لمعالجة البيانات المجموعة، يستخدم الباحث طرق التحليل الوصفية،  
 ويحاول الباحث جمع البيانات وتجميعها وتحليلها وتفسير البيانات المجموعة فيما يلي  
 الخطوات المتخذة في هذا البحث:

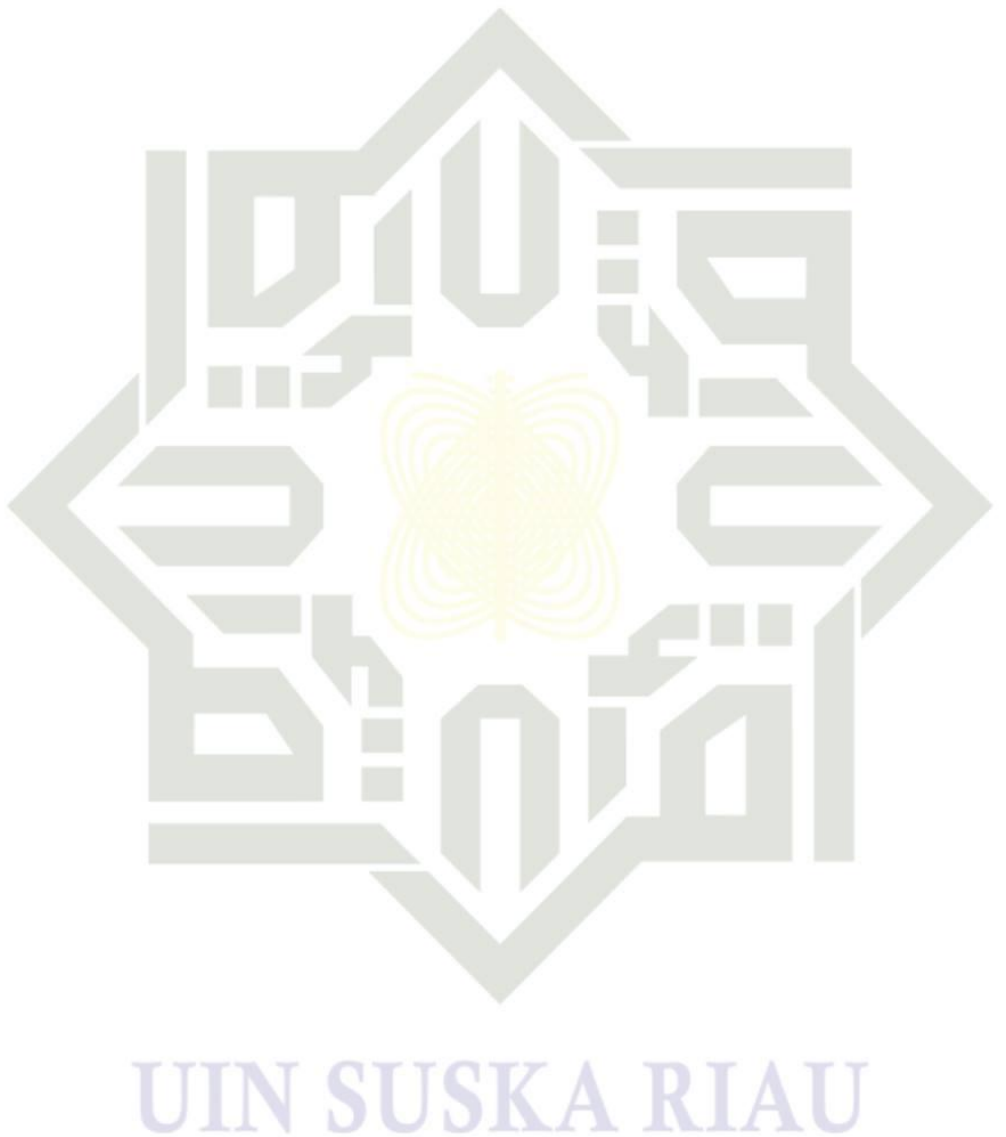
١. جمع وسائل المكتبة المتعلقة بموضوع البحث.



**Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

٢. مراجعة وتجميع ووصف وتفسير البيانات الواردة في هذه الوثائق ومنافستها
- الأطراف المختصة بشامل للحصول على نتائج تحليلية حادة وثقيلة.
٣. تدوين نتائج التحليل الذي يحققه الباحث وفقًا لمبادئ الكتابة العلمية الشائعة المستخدمة.





## الفصل الخامس الخاتمة

### أ. نتائج البحث

كانت نتائج البحث الذي وجدته الباحثة بعد إجراء البحث عن التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السيتركسيس في اللغة الإندونيسية كما تلي.

تنقسم الكلمة إلى ثلاثة أقسام وهي اسم و فعل وحرف. وتحلل الكلمة محلها في جملة. إذا كان الطلاب يمكن أن يحلل محل كل كلمة اللغة العربية في جملة، يسهل الطلاب في الترجمة. يمكن أن تكون كل الكلمة مبتدأ وخبراً وفاعلاً ومفعلاً في جملة اسمية أو جملة فعل. لذلك، لدعم تعلم القواعد والترجمة إلى اللغة الإندونيسية، يجب على المعلم أن يفهم نحوية في اللغة العربية فهما جيداً، وكذلك الطلاب يجب عليه أن يفهم نحوية في اللغة الإندونيسية.

ومن البيانات التي حصل عليها الباحثة استنتج أن اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لهما تشابهات واختلافات. منها كما تلي:

التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية بنية الجملة، وهو يتعلق ببنية "المبتدأ – الخبر والفعل – الفاعل"، وتوجد مثل هذه في اللغة العربية وكذلك في اللغة الإندونيسية. والاختلافات بينهما من الجنس والتغيرات في الوقت والعدد والإعراب.

ثم التشابه بينهما في ناحية بنية المفعول يتعلق بأنواع الكلمة المستخدمة، أي الاسم إما في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. والاختلافات بينهما من سياق الكلمة، في اللغة العربية يمكن المفعول أن يقع في أول الجملة ولا يجب أن يكون بعد الفعل والفاعل، ولكن في اللغة الإندونيسية ليس مثل هذا، يجب أن يقع المفعول بعد الفعل الذي يسبقها الفاعل.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.

## ب. الاقتراحات

للباحث اقتراحات تتعلق بهذا البحث وهي:

- (١) اللغة عادة. يؤكد التحليل التقابلي على معلمي اللغة في إعطاء التماثل للطلاب. لذلك، لا ينبغي أن يكون مجرد حفظ القواعد، ولكن يتجلى في من الممارسة والتكرار والتعزيز بحيث يعتاد الطلاب الذين يتعلمون اللغة تمييز تراكيب الجمل باللغة العربية واللغة الإندونيسية.
- (٢) يمكن لجميع معلمي اللغة، وخاصة معلمي اللغة العربية الذين يقومون بالتدريس في المدارس مع اختيار لغات مثل العربية أو الإنجليزية، إتقان طرق التدريس المتناقضة على التحليل التقابلي. من خلال إتقان هذه الطريقة، سيعرف المعلم مستوى صعوبة الطلاب في تعلم اللغة ويتغلب في أقرب وقت ممكن على هذه الصعوبات بطرق واستراتيجيات التدريس المناسبة، وذلك لخلق انتقال إيجابي.
- (٣) يجب على معلمي اللغة الأجنبية وخاصة معلمي اللغة العربية أن يتمتع بالكفاءة لتنظيم المواد التعليمية حول بنية الجملة (النحوية) وفقاً لمستوى الصعوبات التي يواجهها الطلاب. بحيث يكون جزءه متوافقاً مع احتياجات الطلاب. يجب على معلم اللغة أن يقادر على اختيار الطرق والاستراتيجيات والتقنيات المحددة المناسبة والفعالة في تعليم اللغة، بهذه الكفاءات، سيكون تدريس اللغة أسهل وأسرع أن يفهمه الطلاب.





## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

- إبراهيم بركة. ٢٠٠٧. النحو العربي الجزء الأول. مصر. دار الناس للجماعة.
- أنتوني دودة. ٢٠٠١. معجم قواعد اللغة العربية في جداول ولوحة. لبنان. مكتبة لبن.
- شمس الدين محمد ابن محمد الراعي. ٢٠١٠. مطممة الأجرمية. بندوغ: الجسندو
- على الجارم و مصطفى أمين. بدون سنة. النحو الواضح الجوء الأول. القاهرة : دار المعارف.
- على الجارم و مصطفى أمين. بدون سنة. النحو الواضح الجزء الثاني. جاكركا : روض
- فريس.
- على الجارم و مصطفى أمين. ٢٠٠٥. النحو الواضح الجوء الأول. بنورغو : دار السلم.
- فخر الدين عامر، طرق التدريس الخاصة باللغة العربية التربية الإسلامية، (القاهرة).
- فؤاد نعمة. بدون سنة. ملخص قواعد اللغة العربية. بيروت : دار الثقافة الاسلامية.
- محمود يقوت سليمان. ٢٠٠٢. منهاج البحث اللغوي. كويت: دار المعارف المعية.
- مصطفى الغلاييني. ٢٠١٠. جامع الدروس العربية الجزء الثاني. القاهرة : دار التوفيقية للتراث.
- مصطفى الغلاييني. ٢٠٠٨. جامع الدروس العربية الجزء ١ - ٣. مصر : الشرق الدولية.

### Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.

يوسف الخليفة أبو بكر "مذكرة في علم اللغة التقابلية التي لاحظها الطلاب  
الماجستير - بمعهد الخرطوم الدولي للغة العربية العام الدراسي ١٩٩٧-١٩٩٨م

ب. المراجع الأجنبية

- Abdul Manaf, Ngusman. 2009. *Sintaksis: Teori dan Penerapannya dalam Bahasa Indonesia*, Padang: Sukabina Press.
- Achmad dan Alek Abdullah. 2013. *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga.
- Arsyad, Azhar . 2003. *Bahasa arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Alwasilah, A. Chaedar. 2005. *Pengantar Penelitian Linguistik Terapan*. Jakarta: Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional.
- Al-Khuli, Muhammad Ali. 1982. *A Dictionary Of Theoretical Linguistics, English-Arabic*, Firts Edition. Beirut: Libraire Du Liban.
- John M. Echols dan Hassan Sadily. 1996. *Kamus Inggris-Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia. cet. XXII.
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, Harimurti. 2008. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, cet. Ke-4
- Miftahul, Khairah dan Sakura Ridwan. 2014. *Sintaksis: Memahami satuan Kalimat Perspektif Fungsi*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Moleong, Lexy. 2000. *metodologi penelitian kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Mu'in, Abdul. 2004. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru.



1. Nuh, Ulin. 2017 *Super Kilat Kuasai Bahasa Arab*. Yogyakarta: Diva Press.
2. Nuh, Ulin. 2010. *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*, Bandung: Sinar Baru Algensindo.
3. Pareda, Mansoer. 1990. *Linguistik: Sebuah Pengantar*. Bandung: Angkasa.
4. Patera, Jos Daniel. 1997. *Linguistik Edukasional*. Jakarta: Gelora Aksara Pertama.
5. Riyadi, Abdul Wahab. 2009. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Uin-Malang Press.
6. Subroto, Edi. 1992. *Pengantar Metode Penelitian struktural*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
7. Sumardi, Mulyanto. 1975. *Penngajaran Bahasa Asing : Sebuah Tinjauan dari Segi Metodologi*. Jakarta: Bulan Bintang.
8. Sugiyono. 2012. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
9. Suwandi, Sarwidji. 2010. *Serba Linguistik*. Surakarta: UNS Press dan LPP UNS.
10. Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
11. Tarigan, Henry Guntur. 2009. *Pengajaran Remidi Bahasa*. Bandung: Angkasa.
12. Verhaar, J.W.. 2006. *Asas-Asas Linguistics Umum*. Yokyakarta: Gadjah Mada University Pres. Cetakan Keenam
13. Verhaar, J.W.M. 1993 *Pengantar Linguistik*. Yokyakarta: Gadjah Mada University Press.

Hak cipta dilindungi undang-undang  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.  
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU  
**FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN**

كلية التربية والتعليم

FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING

amat : Jl. H. R. Soebrandt Km. 15 Tampan Pekanbaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0761) 7077307 Fax. (0761) 21129

**KEGIATAN BIMBINGAN MAHASISWA  
SKRIPSI MAHASISWA**

1. Yang dibimbing :

a. Seminar/Usul Penelitian :

b. Penulisan Laporan Penelitian :

c. Nama Pembimbing :

d. Nomor Induk Pegawai (NIP) :

e. Nama Mahasiswa :

f. Nomor Induk Mahasiswa :

g. Kegiatan :

Dr. H. Aprijon Efendi, LC, MA

197108262003121003

Fibra Budiman

11412100351

No	Tanggal Konsultasi	Materi Bimbingan	Tanda Tangan	Keterangan
1.	10/10/2018	Persiapan Sinopsis		
2.	25/11/2018	Persiapan Proposal		
3.	20/12/2018	أساليب البحث		
4.	11/12/2018	الإطار النظري		
5.	12/12/2018	منهجية البحث		
6.	4/3/2019	عرض البيانات وطاها		
7.	28/10/2020	النتائج والتوصيات		

UIN SUSKA RIAU

Pekanbaru, 4/11/2020  
Pembimbing,

Dr. H. Aprijon Efendi, LC, MA  
NIP. 197108262003121003

2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa memencat/mencat dan menyeduk sumber:  
a. Penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
c. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.  
d. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa izin UIN Suska Riau.

© Hak cipta milik UIN Suska Riau



Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang

## LEMBAR DISPOSISI

<b>INDEKS BERKAS KODE:</b>	
<b>HAL</b>	: Pengajuan Sinopsis
<b>TANGGAL</b>	: 23/4/2018
<b>ASAL</b>	: FITRA BUDIMAN
<b>TANGGAL PENYELESAIAN :</b>	
<b>SIFAT :</b>	
<b>INFORMASI</b>	<b>DITERUSKAN KEPADA :</b>
<p>Kepada Yth. Bapak Wakil Dekan I,</p> <p>Setelah diarahkan maka judul yang bersangkutan dapat dilanjutkan. Mohon agar ditunjuk sebagai pembimbing :</p> <p>Dr. H. APRIJON EFENDI, Lc., MA MAHMUNAH SM, MAG</p> <p>Pekanbaru, Kajur PBA,</p> <p>Dr. H. Aprijon Efendi, Lc., MA.</p>	<p>1. Kajur PBA Catatan Kajur PBA:</p> <p>* Permasalahan sudah di arahkan * Judul no. 1 dapat diteruskan</p> <p>2. Wakil Dekan I</p>

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

UIN SUSKA RIAU

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



Nomor : Un.04/F.II.4/PP.00.9/7895/2018

Pekanbaru, 25 April 2018

Sifat

dan

la

2. Dilarang

mengumumkan

dan

memperbanyak

sebagian

atau

seluruh

karya

tulis

ini

tanpa

mencantumkan

dan

menyebutkan

sumber:

1. Dilarang

mengutip

sebagian

atau

seluruh

karya

tulis

ini

dalam

bentuk

apapun

tanpa

izin

UIN Suska Riau.

Biasa

© Hak cipta

di

UIN Suska Riau

Hak Cipta

Diindungi

Undang-Undang

Kepada

Yth.

1. Dr. H. Aprijon Ependi, Lc, M.A

2. Dra. Meimunah S Moenada, M.Ag.

Dosen

Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau

Pekanbaru

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Dengan hormat, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau menunjuk Saudara

sebagai pembimbing skripsi mahasiswa :

Nama : FITRA BUDIMAN

NIM : 11412100751

Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab

Judul : Analisis Persamaan Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia berdasarkan Kaedah Nahwu (Sintaksis)

Waktu : 6 Bulan terhitung dari tanggal keluarnya surat bimbingan ini

Agar dapat membimbing hal-hal terkait dengan Ilmu Pendidikan Bahasa Arab dan dengan Redaksi dan Teknik Penulisan Skripsi sebagaimana yang sudah ditentukan. Atas kesediaan Saudara dihaturkan terimakasih.

Wassalam

an. Dekan

Wakil Dekan I

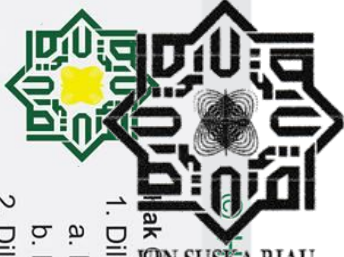
Dr. H. Kusradi, M.Pd.

NIP. 19671212 199503 1 001

Tembusan :

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN  
كلية التربية والتعليم  
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING

Jl. H. R. Soebrantas No.155 Km.18 Tampan Pekanbaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0761) 561647  
Fax. (0761) 561647 Web. www.ftk.uinsuska.ac.id, E-mail: eftak\_uinsuska@yahoo.co.id

Pekanbaru, 12 Desember 2018

Un.04/F.II.4/PP.00.9/13729/2020

Biasa

*Mohon Izin Melakukan PraRiset*

Kepada  
Yth. Kepala Perpustakaan UIN Suska Riau  
di  
Tempat

*Assalamu'alaikum warhmatullahi wabarakatuh*

Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Sultan Syarif Kasim Riau dengan ini memberitahukan kepada saudara bahwa :

Nama : FITRA BUDIMAN  
NIM : 11412100751  
Semester/Tahun : XIII (Tiga Belas)/ 2020  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau

ditugaskan untuk melaksanakan Prariset guna mendapatkan data yang berhubungan dengan penelitiannya di Instansi yang saudara pimpin.

Sehubungan dengan itu kami mohon diberikan bantuan/izin kepada mahasiswa yang bersangkutan.

Demikian disampaikan atas kerjasamanya diucapkan terima kasih.

a.n. Dekan  
Wakil Dekan III

Dr. Drs. Nursalim, M.Pd.  
NIP. 19660410 199303 1 005

UIN SUSKA RIAU

UIN SUSKA RIAU

Un.04/F.II.4/PP.00.9/13729/2020

UIN SUSKA RIAU

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU  
PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS

مكتبة الجامعة  
UNIVERSITY LIBRARY

Jl. H.R. Soebrantas No. 155 KM. 15 Simpang Baru Panam Pekanbaru 28293 PO. Box. 1004 Telp. 0761-7077837  
Fax. 0761-21129 Web : www.lib.uin-suska.ac.id E-mail : lib@uin-suska.ac.id

SURAT KETERANGAN  
4125/Un.04/UPT.I/HM.02.1/11/2020

Kepala Perpustakaan UIN Sultan Syarif Kasim Riau dengan ini menerangkan bahwa :

**N a m a** : Fitra Budiman  
**NIM** : 11412100751  
**Fakultas** : Tarbiyah dan Keguruan  
**Program Studi** : Pendidikan Bahasa Arab

Mengizinkan saudara yang bersangkutan untuk melakukan Prariset / Penelitian pada  
Perpustakaan UIN Suska Riau terhitung mulai tanggal 20 Agustus 2020.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat untuk dapat dipergunakan sebagaimana  
mestinya.

Pekanbaru, 20 Agustus 2020

Kepala,



SAHABUDDIN, S.Ag., SS.M.Hum

4125/Un.04/UPT.I/HM.02.1/11/2020

UIN SUSKA RIAU

Surat Keterangan

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU  
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN  
كلية التربية والتعليم  
FACULTY OF EDUCATION AND TEACHER TRAINING

Jl. H. R. Soebrandt No.155 Km.18 Tampan Pekanbaru Riau 28293 PO. BOX 1004 Telp. (0761) 561647  
Fax. (0761) 561647 Web: www.ftk.uinsuska.ac.id, E-mail: eftak\_uinsuska@yahoo.co.id

Pekanbaru, 25 Agustus 2020 M

Un.04/F.II/PP.00.9/16976/2020

Biasa  
(Satu) Proposal  
**Mohon Izin Melakukan Riset**

Kepada  
Yth. Gubernur Riau  
Yth. Kepala Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu  
Satu Pintu  
Provinsi Riau  
Di Pekanbaru

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Rektor Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau dengan ini memberitahukan kepada saudara bahwa :

Nama : FITRA BUDIMAN  
NIM : 11412100751  
Semester/Tahun : XIII (Tiga Belas)/ 2020  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab  
Fakultas : Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau

ditugaskan untuk melaksanakan riset guna mendapatkan data yang berhubungan dengan judul skripsinya : Analisis Kontrastif Antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia berdasarkan Kaidah Nahwu

Lokasi Penelitian : Perpustakaan UIN Suska Riau  
Waktu Penelitian : 2 Bulan

Sehubungan dengan itu kami mohon diberikan bantuan/izin kepada mahasiswa yang bersangkutan.

Demikian disampaikan atas kerjasamanya diucapkan terima kasih.

a.n. Rektor  
Dekan



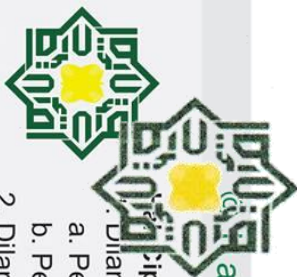
Dr. H. Muhammad Syaifuddin, S.Ag., M.Ag.  
NIDP.19740704 199803 1 001

tembusan :  
Rektor UIN Suska Riau

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

2. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber:  
a. Penutipan untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Penutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.  
g. mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.





UN SUSKA RIAU

KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SULTAN SYARIF KASIM RIAU  
PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS

مكتبة الجامعة  
UNIVERSITY LIBRARY

Jl. H.R. Soebrantas No. 155 KM. 15 Simpang Baru Panam Pekanbaru 28293 PO. Box. 1004 Telp. 0761-7077837  
Fax. 0761-21129 Web : www.lib.uin-suska.ac.id E-mail : lib@uin-suska.ac.id

SURAT KETERANGAN

4125/Un.04/UPT.I/HM.02.1/11/2020

Kepala Perpustakaan UIN Sultan Syarif Kasim Riau dengan ini menerangkan bahwa :

**N a m a** : Fitra Budiman  
**NIM** : 11412100751  
**Fakultas** : Tarbiyah dan Keguruan  
**Program Studi** : Pendidikan Bahasa Arab

Benar yang bersangkutan telah selesai melakukan penelitian

Demikian Surat Keterangan ini dibuat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Pekanbaru, 10 Oktober 2020

Kepala,



Fitra Budiman, S.Ag., SS.M.Hum

19300412 200003 2 001

UIN SUSKA RIAU

ciptanya dilindungi Undang-Undang

State Islamic University of Sultan Syarif Kasim Riau

- a. Pengutipan sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber;
- b. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- c. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suska Riau.
- d. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suska Riau.



**PEMERINTAH PROVINSI RIAU**  
**DINAS PENANAMAN MODAL DAN PELAYANAN TERPADU SATU PINTU**  
 Gedung Menara Lancang Kuning Lantai I dan II Komp. Kantor Gubernur Riau  
 Jl. Jend. Sudirman No. 460 Telp. (0761) 39064 Fax. (0761) 39117 **PEKANBARU**  
 Email : [dpmptsp@riau.go.id](mailto:dpmptsp@riau.go.id)

**REKOMENDASI**

Nomor : **503/DPMPTSP/NON IZIN-RISET/26620**  
 TENTANG

**PELAKSANAAN KEGIATAN RISET/PRA RISET DAN  
 PENGUMPULAN DATA UNTUK BAHAN SKRIPSI**



182010

Kepala Dinas Penanaman Modal dan Pelayanan Terpadu Satu Pintu Provinsi Riau, setelah membaca Surat Permohonan Riset dari : **Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau, Nomor : UIN/PP/PP.00.9/16976/2019 Tanggal 26 Oktober 2020**, dengan ini memberikan rekomendasi kepada:

- |                      |  |
|----------------------|--|
| 1. Nama              | : <b>FITRA BUDIMAN</b>   |
| 2. NIM / KTP         | : <b>11412100751</b>   |
| 3. Program Studi     | : <b>PENDIDIKAN BAHASA ARAB</b>  |
| 4. Jenjang           | : <b>S1</b>  |
| 5. Alamat            | : <b>PEKANBARU</b>   |
| 6. Judul Penelitian  | : <b>ANALISIS KONTRASTIF ANTARA BAHASA ARAB DAN BAHASA INDONESIA BERDASARKAN KAIDAH NAHWU.</b> |
| 7. Lokasi Penelitian | : <b>PERPUSTAKAAN UIN SUSKA RIAU</b>   |

Dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Tidak melakukan kegiatan yang menyimpang dari ketentuan yang telah ditetapkan.
2. Pelaksanaan Kegiatan Penelitian dan Pengumpulan Data ini berlangsung selama 6 (enam) bulan terhitung mulai tanggal rekomendasi ini diterbitkan.
3. Kepala pihak yang terkait diharapkan dapat memberikan kemudahan serta membantu kelancaran kegiatan Penelitian dan Pengumpulan Data dimaksud.

Dengan rekomendasi ini dibuat untuk dipergunakan seperlunya.

Dibuat di : **Pekanbaru**  
 Pada Tanggal : **27 Oktober 2020**



Ditandatangani Secara Elektronik Oleh:  
**KEPALA DINAS PENANAMAN MODAL  
 DAN PELAYANAN TERPADU SATU PINTU  
 PROVINSI RIAU**

**EVAREFITA, SE, M.Si**  
 Pembina Utama Muda  
 NIP. 19720628 199703 2 004

**Tembusan :**

**Disampaikan Kepada Yth :**

1. Kepala Badan Kesatuan Bangsa dan Politik Provinsi Riau di Pekanbaru
2. Kepala Dinas Pendidikan Provinsi Riau
3. Dekan Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Suska Riau di Pekanbaru
4. Yang Bersangkutan





## RIWAYAT HIDUP PENULIS



Fitra Budiman Adalah Seorang Muslim Yang Berasal Dari Inragiri Hilir, Lahir Pada, 9 Desember 1996 di Tembilahan. Ditahun Ini Usia Penulis Genap 24 Tahun. Penulis Merupakan Putra Pertama Dari Pasangan Suami Istri Yang Harmonis, Ayahanda (Hasimin) Dan Ibunda (Asmiyati) Yang Saat Ini Bertempat Tinggal Di Daerah Tembilahan Kota, Kabupaten Indragiri Hilir, Provinsi Riau. Dilahirkan Dan Dibesarkan Di Lingkungan Keluarga Yang Sederhana Memberikan Penulis Banyak Pembelajaran Dalam Menjalani Kehidupan.

Pada Tahun 2002 Penulis Masuk Sekolah Dasar (Madrasah Ibtidaiyah), MIN Tembilahan. Lulus Sd Pada Tahun 2008 Penulis Melanjutkan Pendidikannya Ke Sebuah Madrasah yang Bernama MTsN 1 Tembilahan. Sekolah Dilingkungan Madrasah Sangat Mendukung Untuk Proses Perbaikan Diri Penulis. Pada Tahun 2011 Penulis Melanjutkan Pendidikan Ke MAN 1 Tembilahan. Pada Tahun 2014 Lulus Dari Madrasah Tersebut Penulis Melanjutkan Pendidikannya Ke Salah Satu Universitas Islam Yang Ada Di Provinsi Riau. Universitas Islam Negeri Sultan Syarif Kasim Riau, Penulis Lulus Di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab

Sekolah Jauh Dari Orangtua Menempuh Jarak Kurang Lebih 8 Jam Dari Tembilahan, Kabupaten Indragiri Hilir Menuju Pekanbaru, Membuat Penulis Merasakan Perjuangan Tersendiri Dalam Menjalani Kehidupan Kuliah. Alhamdulillah, Penulis Bertemu Dengan Banyak Teman Yang Berasal Dari Berbagai Provinsi Bahkan Beberapa Negara Tetangga (Malaysia, Thailand, Vietnam, Kamboja).

Masuk Ditahun Ke Empat Penulis Kuliah Di Universitas Ini, Segala Proses Telah Penulis Lewati Dengan Penuh Syukur Dan Sabar, Melewati Masa Enam Semester Belajar Di Kelas Bersama Kawan-Kawan Pba D Angkatan 2014. Selain Dibidang Akademis, Penulis Juga Aktif Tergabung Di Hmj Pba Selama Satu Periode. Disemester Tujuh Penulis Melaksanakan Kkn Di Kelurahan Marga Mulya, Rambah Samo, Rokan Hulu, Dan Ppl Di MA Ma'arif NU Pekanbaru.

Berkat Do'a, Kerja Keras Serta Dukungan Penuh Dari Keluarga Tercinta, Kerabat, Sahabat, Dan Teman-Teman Serta Bimbingan Dari Bapak Dr. H. Afrijon Afandi, L.C., MA. Yang Tak Pernah Lelah Membimbing Dan Memotivasi Dan Dosen-Dosen Pba Sehingga Penulis Dapat Menyelesaikan Skripsi Ini Dengan Judul.

التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السيئتكتيس في اللغة الإندونيسية

Benarlah Sebuah Ungkapan Yang Mengatakan “Allah Beri Apa Yang Kita Butuhkan, Bukan Apa Yang Kita Ingin”. Saat Ini Penulis Merasakan Kesyukuran Yang Luar Biasa, Bisa Berada Diantara Orang-Orang Luar Biasa Di Kota Pekanbaru Ini.

Dan Semenjak Penulis Dinyatakan Lulus Dalam Ujian Munaqasyah Penulis Berhak Menyandang Gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd).